

THE HEROES

STORY II.

THESEUS

1. HOW THESEUS LIFTED THE STONE
2. HOW THESEUS SLEW THE DEVOURERS OF MEN
3. HOW THESEUS SLEW THE MINOTAUR
4. HOW THESEUS FELL BY HIS PRIDE

英雄故事

(二)

德修士

- (一) 德修士如何掀起了石頭
- (二) 德修士如何爲人類除了害物
- (三) 德修士如何殺了那牛頭人身怪
- (四) 德修士如何因驕而敗亡

THE HEROES THESEUS

STORY II. THESEUS

PART I

HOW THESEUS LIFTED THE STONE

ONCE upon a time there was a princess in Troezen, Aithra, the daughter of Pittheus the king. She had one fair son, named Theseus, the bravest lad in all the land; and Aithra never smiled but when she looked at him¹, for her husband had forgotten her, and lived far away. And she used to go up to the mountain above Troezen, to the temple of Poseidon, and sit there all day looking out across the bay, over Methana, to the purple peaks of Ægina and the Attic shore beyond. And when Theseus was full fifteen years old she took him up with her to the temple, and into the thickets of the grove which grew in the temple-yard. And she led him to a tall plane-tree, beneath whose shade grew arbutus, and lentisk, and purple leather-bushes. And there she sighed, and said, "Theseus, my son, go into that thicket, and you will find at the plane-tree foot a great flat stone; lift it, and bring me what lies underneath."

Then Theseus pushed his way in through² the thick bushes, and saw that they had not been moved for many a year. And searching among their roots he found a great flat stone, all over-grown with ivy, and acanthus, and moss. He tried to lift it, but he could not. And he tried till he sweat ran down his brow from heat, and the tears from his eyes for shame; but all was of no avail³. And at last he came back to his mother, and said, "I have found the stone, but I cannot lift it; nor do I think that any

德 修 士

一 德修士如何掀起了石頭

從前杜羅柴尼有一個王女，名叫埃特拉，是國王比修斯的女兒。她有一個可愛的兒子，名叫德修士，是全國最勇敢的兒童；除了看見他的時候，埃特拉永沒有笑過，因為她的丈夫把她忘記了，住在很遠的地方。她常常走上杜羅柴尼上邊的高山，走到坡塞敦的廟裏，整天地坐在那裏，向海灣那邊望過去，望過美達那，望到愛吉拿那些紫色山峯，和那邊的亞諦加海岸。德修士滿了十五歲的時候，她便帶他到那廟裏去，走進廟院的樹林之叢裏。她領他到一棵高大的楓楊樹下；樹蔭裏滿生着楊梅樹，乳香樹，和茸茸的野草。她在那裏便歎息着說道，「德修士，兒呵，你走進那個樹叢裏，在那楓楊樹腳下，你就可以找到一塊大而平扁的石頭；你把那石頭移開，把底下藏的東西帶來給我罷。」

於是德修士便排開厚密的矮樹走向前去；他發現這些矮樹已經多年沒有被人擾動過了。他在那些矮樹根當中搜尋，果然尋見了一塊大而平扁的石頭，全被籐蔓，莧苔，和苔蘚之類遮蔽着。他試去移動牠，但是移不動。他試了又試，直到熱得汗從額上流下，羞得淚從眼裏迸出；但是全屬枉然。後來他終於回到他的母親那裏，說道，「我找着了那塊石頭，但是我移不動牠；并且我

THE HEROES THESEUS

man could in all Troezen.

Then she sighed, and said, "The Gods wait long; but they are just at last. Let it be for another year. The day may come when you will be a stronger man than lives in all Troezen."

Then she took him by the hand, and went into the temple and prayed, and came down again with Theseus to her home.

And when a full year was past she led Theseus up again to the Temple, and bade him lift the stone; but he could not.

Then she sighed, and said the same words again, and went down, and came again the next year; but Theseus could not lift the stone then, nor the year after; and he longed to ask his mother the meaning of that stone, and what might lie underneath it; but her face was so sad that he had not the heart to ask⁴.

So he said to himself, "The day shall surely come when I will lift that stone, though no man in Troezen can." And in order to grow strong he spent all his days in wrestling, and boxing, and hurling, and taming horses, and hunting the boar and the bull, and coursing goats and deer among the rocks; till upon all the mountains there was no hunter so swift as Theseus; and he killed Phaia the wild sow of Crommyon, which wasted all the land; till all the people said, "Surely the Gods are with the lad."

And when his eighteenth year was past, Aithra led him up again to the temple, and said, "Theseus, lift the stone this day, or never know who you are." And Theseus went into the thicket, and stood over the stone, and tugged at it; and it moved. Then his spirit swelled within him, and he said; "If I break my heart in my body, it shall

想全杜羅柴尼的人恐怕沒有誰能移動牠的。」

於是她又歎息，說道，「神們是很忍耐的；但是他們終究會是公正的。且再等一年罷。或許有一天你會成為全杜羅柴尼最有力的人。」

於是她牽着他的手，走進殿裏禱告，又帶着德修士下山回家。

一整年過去了的時候，她又領着德修士上山到廟裏，叫他移那石頭；但是他仍舊移不動。

於是她又歎息，又說了同樣的話，才下山回家，第二年又去；但是德修士還是不能移動那石頭，再過了一年，還是不能；他便很想向他的母親問一問那石頭的意思，和石頭底下到底會有什麼藏着；但是她的臉是那樣的悲慘，竟使他沒有勇氣敢問。

因此他自言道，「終有一天我能把那塊石頭移動，雖則全杜羅柴尼沒有一個人能夠。」為要身體強壯，他便把他所有的時間都用來角力，打拳，擲鐵環，馴馬，獵野豬，獵野牛和在山間追逐山羊與野鹿；直到後來，全山上打獵的人沒有一個像德修士那樣跑得快；他殺了克倫米恩地方的野母豬菲亞，這母豬蹂躪了全國的田地；後來全國的人都說，「神們一定是保佑着這孩子的。」

他十八歲過去了的時候，埃特拉又帶他上去到那廟裏，說道，「德修士，今天你必須移開那石頭，不然你就永遠不能知道你自己是什麼人。」德修士便走進那矮樹叢裏站在石頭上面，用力一拉；石頭便動了。於是他的精神勃發起來，說道，「即令我

THE HEROES THESEUS

up." And he tugged at it once more, and lifted it, and rolled it over with a shout.

And when he looked beneath it, on the ground lay a sword of bronze, with a hilt of glittering gold, and by it a pair of golden sandals; and he caught them up, and burst through the bushes like a wild boar, and leapt to his mother, holding them high above his head.

But when she saw them she wept long in silence, hiding her fair face in her shawl; and Theseus stood by her wondering, and wept also, he knew not why. And when she was tired of weeping she lifted up her head, and laid her finger on her lips, and said, "Hide them in your bosom, Theseus my son, and come with me where we can look down upon the sea."

Then they went outside the sacred wall, and looked down over the bright blue sea; and Aithra said—

"Do you see this land at our feet?"

And he said, "Yes; this is Troezene, where I was born and bred."

And she said, "It is but a little land, barren and rocky, and looks toward the bleak north-east. Do you see that land beyond?"

"Yes; that is Attica, where the Athenian people dwell."

"That is a fair land and large, Theseus my son; and it looks toward the sunny south; a land of olive-oil and honey, the joy of Gods and men. For the Gods have girdled it with mountains, whose veins are of pure silver, and their bones of marble white as snow; and there the hills are sweet with thyme and basil, and the meadows with violet and asphodel, and the nightingales sing all day in the thickets, by the side of ever flowing streams. There are twelve towns well peopled, the homes of an ancient race,

掙碎我的心，也非把牠移開不可。」他又用力地掀，終於掀動了牠；大喝一聲把牠滾到一邊。

一看石頭底下，他看見地上放着一把青銅的刀，金柄閃射着，刀旁放着一雙金便鞋；他便把牠們拿起來，高高地舉在頭上，像一隻野豬似地衝出那矮樹叢，奔向他的母親。

但是她一見這兩件東西，却用圍巾遮了她那美麗的臉，默然地哭了許久；德修士驚訝地站在一邊，不知道爲什麼也哭了。後來她哭得疲倦了的時候，才擡起頭來拿一個指頭放在唇邊，說道，「把牠們藏在你的懷裏罷，德修士兒呵；同我到我們可以往下望見海的地方來。」

於是他們走到聖廟牆外，往下望見了那光明而蔚藍的海；埃特拉便說道——

「你看見我們腳下這片土地嗎？」

他說道，「看見的；這是杜羅柴尼，我所生長的地方。」

於是她又說，「這不過是一塊小小的土地，瘠薄而多砂石；並且向着那荒涼的東北。你看見那邊一片土地嗎？」

「看見的；那是亞諦加，雅典人居住的地方。」

「那才是一塊豐美而廣大的土地哩，德修士兒呵；那地方面對着光輝的南方；是橄欖油和蜂蜜的地方，神與人的樂園。因爲神們將羣山環繞着牠，山的血脈是純粹銀子的，山的骨骼是雪白的大理石的；那地方的小山上有茴香和薄荷，草地上滿長着紫羅蘭和日光蘭，都有香氣，叢林裏夜鶯整天地歌唱，在永遠流着的溪水旁邊。那裏有十二個城滿住着人民，那是一個古老的民族，

THE HEROES THESEUS

the children of Kekrops the serpent-king, the son of Mother Earth, who wear gold cicalas among the tresses of their golden hair; for like the cicalas they sprang from the earth, and like the cicalas they sing all day, rejoicing in the genial sun. What would you do, son Theseus, if you were king of such a land?"

Then Theseus stood astonished, as he looked across the broad bright sea, and saw the fair Attic shore, from Sunium to Hymettus and Pentelicus, and all the mountain peaks which girdle Athens round. But Athens itself he could not see, for purple Ægina stood before it, midway across the sea.

Then his heart grew great within him⁵, and he said, "If I were king of such a land I would rule it wisely and well in wisdom and in might, that when I died all men might weep over my tomb, and cry, 'Alas for the shepherd of his people!'"

And Aithrá smiled, and said, "Take, then, the sword and the sandals, and go to Ægeus, king of Athens, who lives on Pallas' hill; and say to him, 'The stone is lifted, but whose is the pledge beneath it?' Then show him the sword and the sandals, and take what the Gods shall send."

But Theseus wept, "Shall I leave you, O my mother?"

But she answered, "Weep not for me. That which is fated must be; and grief is easy to those who do nought but grieve. Full of sorrow was my youth, and full of sorrow my womanhood. Full of sorrow was my youth for Bellerophon⁶, the slayer of the Chimaera, whom my father drove away by treason; and full of sorrow my womanhood, or thy treacherous father and for thee; and full of sorrow my old age will be (for I see my fate in dreams), when he sons of the Swan shall carry me captive to the hollow

地母的兒子蛇王開克羅布斯的子孫的家鄉；他們的金色髮髻中間戴着金蟬；因為他們像蟬一樣是從地裏生出的，並且也像蟬一樣整天地歌唱着，在欣欣的陽光裏歡樂。德修士兒呵，倘若你是這一塊美土的王，你將怎樣呢？」

這時候德修士向那浩闊而光明的海對面望過去，看到了那幽美的亞諦加海岸，從蘇尼俄木一直到希美托斯和本德里可斯，並且看見了環繞雅典的諸山峯，他便驚愕地站着。雅典城他却看不見，因為牠的前面有那紫色的愛吉那山，橫亘在海當中。

於是他雄心勃發，說道，「如果我是這塊美土的王，我將以智慧與力量聰明地妥善地統治牠，使我死的時候百姓們都到我坟上來哭我，並且喊道，『傷心呀，人民的主宰死了！』。」

埃特拉便笑了，說道，「那麼，帶上刀和便鞋到住在巴拉斯山上的雅典王愛糾斯那裏去罷：你對他說，「石頭已經掀開了，但是石頭底下的保證是誰的呢？」你就把這刀和便鞋給他看，並領受神將要賜與你的一切。」

但是德修士哭了，「我難道要離開你嗎，我的媽呀？」

但是她答道，「不要爲我而哭，命運注定了的定要實現；一事不作而只悲傷的人纔是容易悲傷的。悲哀充滿了我的中年。在青春時期裏爲了那殺基美拉的白來洛芬被我的父親以叛國之罪驅逐出國，我便充滿了悲哀；在中年時期又爲了你那不義的父親和你而充滿了悲哀；而且將來的老年也是要充滿着悲哀的（因為我在夢中看見了我的命運），那時候我將作俘虜被天鵝神的兩個兒子

THE HEROES THESEUS

wale of Eurotas, till I sail across the seas a slave, the handmaid of the pest of Greece. Yet shall I be avenged, when the golden-haired heroes sail against Troy, and sack the palaces of Ilium; then my son shall set me free from thralldom, and I shall hear the tale of Theseus' fame. Yet beyond that I see new sorrows; but I can bear them as I have borne the past."

Then she kissed Theseus, and wept over him; and went into the temple, and Theseus saw her no more.

英雄故事 德修士

帶到歐羅達斯的深谷裏，直到我成爲一個奴隸，成爲希臘人民的害物的女僕而渡海遠去。但是當金髮的英雄們出發攻打杜羅伊搶劫伊里阿穆宮庭的時候，我就雪恨了；那時候我的兒子便要把我從奴隸地位解放出來，並且我將聽見大家說德修士的英名。但是從此以後我又有新的悲哀；不過我是能够受得住的，猶之我擔當已往的悲哀一般。」

於是她親吻了德修士，並對他哭泣；隨後她走進廟裏，德修士便再沒有看見她了。

THE HEROES THESEUS

PART II

HOW THESEUS SLEW THE DEVOURERS OF MEN

So Theseus stood there alone, with his mind full of many hopes. And first he thought of going down to the harbour and hiring a swift ship, and sailing across the bay to Athens; but even that seemed too slow for him, and he longed for wings to fly across the sea, and find his father. But after awhile his heart began to fail him⁷; and he sighed, and said within himself —

“What if my father have other sons about him whom he loves? What if he will not receive me? And what have I done that he should receive me? He has forgotten me ever since I was born: why should he welcome me now?”

Then he thought a long while sadly; and at the last he cried aloud, “Yes! I will make him love me; for I will prove myself worthy of his love. I will win honour and renown, and do such deeds that Ægeus shall be proud of me, though he had fifty other sons! Did not Heracles win himself honour, though he was opprest, and the slave of Eurystheus⁸? Did he not kill all robbers and evil beasts, and drain great lakes and marshes, breaking the hills through with his club? Therefore it was that all men honoured him, because he rid them of their miseries, and made life pleasant to them and their children after them. Where can I go, to do as Heracles has done? Where can I find strange adventures, robbers, and monsters, and the children of hell, the enemies of men? I will go by land, and into the mountains, and round by the way of the isthmus. Perhaps there I may hear of brave adventures,

二 德修士如何為人類除了害物

德修士厄自站在那裏，心裏懷着種種的希望。他首先便想上山到港口，租一隻快船，渡過海駛向雅典；但是這樣他還覺得太慢，於是他便希望生出兩翼，飛過海去，找他的父親。但是不一會兒他的勇氣便開始消失了；他便歎息，心裏想道——

「倘若我的父親還有許多別的爱子在他的身邊又怎麼辦呢？倘若他不收留我怎麼辦呢？並且我有什麼作為使他一定收容我呢？我生下以後他就忘了我：為什麼現在他定會歡迎我呢？」

於是他慘然地想了許久；最後他才大聲喊道，「對！我要使他愛我；因為我可以表明我自己值得他的愛。我要取得光榮與聲名，作出些英勇的事情，使愛糾斯因了我而得意，即令他另外還有五十個兒子！海拉克萊斯雖然是受壓迫的，雖然作了歐雷斯修斯的奴隸，不也曾取得了光榮嗎？他不是殺了一切暴徒和惡獸，放盡了許多湖沼的水，並用他的大棍衝破了許多山林嗎？因了這些事情所以所有的人都崇拜他，因為他為他們解脫了災患，使他們和他們的後輩子孫都得過安樂的生活。我到什麼地方去作些像海拉克萊斯所作過的事情呢？我向那裏找得到一些希奇的險事，和暴徒，妖精，魔鬼之子，人類的仇敵呢？我將走旱路，進入深山，繞道伊士莫斯土腰。或者在那裏我可以聽見什麼勇敢的勾

THE HEROES THESEUS

and do something which shall win my father's love."

So he went by land, and away into the mountains, with his father's sword upon his thigh, till he came to the Spider Mountains, which hang over Epidaurus and the sea, where the glens run downward from one peak in the midst, as the rays spread in the spider's web.

And he went up into the gloomy glens, between the furrowed marble walls, till the lowland grew blue beneath his feet and the clouds drove damp about his head.

But he went up and up for ever, through the spider's web of glens, till he could see the narrow gulfs spread below him, north and south, and east and west; black cracks half-choked with mists, and above all a dreary down.

But over that down he must go, for there was no road right or left; so he toiled on through bog and brake, till he came to a pile of stones.

And on the stones a man was sitting, wrapt in a bear-skin cloak. The head of the bear served him for a cap, and its teeth grinned white around his brows; and the feet were tied about his throat, and their claws shone white upon his chest. And when he saw Theseus he rose, and laughed till the glens rattled.

"And who art thou, fair fly, who hast walked into the spider's web?" But Theseus walked on steadily, and made no answer; but he thought, "Is this some robber? and has an adventure come already to me?" But the strange man laughed louder than ever, and said—

"Bold fly, know you not that these glens are the web from which no fly ever finds his way out again, and this down the spider's house, and I the spider who sucks the flies? Come hither, and let me feast upon⁹ you; for it is of no use¹⁰ to run away, so cunning a web has my father

當，可以作些能得我的父親憐愛的事情。」

於是他股上挂了他的父親的刀，先走陸路，又走進深山，直到他到了蜘蛛山，這山高臨着愛比滔羅斯和大海，許多狹谷從居中的一個山峯四奔而下，好像光線分布在蜘蛛網上一般。

他便在那皴紋的大理石山壁之間走上那些幽暗的山谷，直到平地在他的脚下漸漸變成了藍色，雲霧在他的頭上四周奔馳。

但是他繼續地上走復上走，穿過那些蜘蛛網似的山谷，直到他看得見那些狹窄的山溝在他的下面展布着，東西南北都有；深黑的裂罅半為雲霧所壅塞，衆山谷的上面是一片焦苦的砂阜。

但是他必須越過那砂阜，因為左右都沒有別的路；因此他便穿過濕地和矮叢掙扎而上，直到後來他到了一個石頭堆的地方。

那石頭堆上坐着一個人，披着熊皮的大衣。熊的頭作了他的帽子，牙齒雪白地顯露在他的眉宇周圍；熊的腳縛在他的喉間，白亮亮的爪顯耀在他的胸上。他一見德修士，便站了起來，大聲發笑，笑得山鳴谷應。

「你是誰，肥美的蠅子，竟走進了蜘蛛網裏來？」但是德修士仍舊堅定地前進，不作回答；不過他想，「這是個強盜嗎？難道就有了冒險的勾當碰到了我嗎？」但是那怪人笑得聲音更高，並且說——

「勇敢的蠅子，你難道不知道這些山谷是蜘蛛的網，永沒有那個蠅子能找得路逃出去，不知道這砂阜就是蜘蛛的家，而我就是吸食蠅類的蜘蛛嗎？這裏來，讓我來吃你罷；因為現在逃走是

THE HEROES THESEUS

Hephaistos spread for me when he made these clefts in the mountains, through which no man finds his way home."

But Theseus came on steadily, and asked—

"And what is your name among men, bold spider? and where are your spider's fangs?"

Then the strange man laughed again—

"My name is Periphetes, the son of Hephaistos and Anticleia the mountain nymph. But men call me Corynetes the club-bearer; and here is my spider's fang."

And he lifted from off the stones at his side a mighty club of bronze.

"This my father gave me, and forged it himself in the roots of the mountain; and with it I pound all proud flies till they give out their fatness and their sweetness. So give me up that gay sword of yours, and your mantle, and your golden sandals, lest I pound you, and by ill-luck you die."

But Theseus wrapped his mantle round his left arm quickly, in hard folds, from his shoulder to his hand, and drew his sword, and rushed upon the club-bearer, and the club-bearer rushed on him.

Thrice he struck at Theseus, and made him bend under the blows like a sapling; but Theseus guarded his head with his left arm, and the mantle which was wrapt around it.

And thrice Theseus sprang upright after the blow, like a sapling when the storm is past; and he stabbed at the club-bearer with his sword, but the loose folds of the bearskin saved him.

Then Theseus grew mad, and closed with¹¹ him, and caught him by the throat, and they fell and rolled over together; but when Theseus rose up from the ground the

無用的了，我的父親海法斯托斯在山裏造這些裂縫的時候，給我張設的這個網是這麼巧妙，從沒有誰能從這裏面找到出路回去的。」

但是德修士毅然地走上前去，並且問道——

「你在人間的名字叫作什麼，勇敢的蜘蛛？你的蜘蛛鉗子在那裏呢？」

於是那奇怪的人又笑了——

「我的名字叫作伯里非德斯，是海法斯托斯和山林女神安抵克來亞的兒子。但是人們都叫我作棍子手科里乃茲；這就是我的蜘蛛鉗。」

他便從他身邊的石頭上舉起了一條粗大的銅棍。

「我的父親把這個給了我，這是他在山腳下親自鍊成的；我用這根棍打一切驕傲的蠅子，直到他們獻出他們的血和肉來。把你那把漂亮的刀，你的大衣，和你的金便鞋都拿來給我罷，免得我打你，以致你死於非命。」

但是德修士迅速地捲起了大衣，裹住他的左臂，從肩到手緊裹了許多層；抽出他的刀奔向那棍子手，那棍子手也就向他奔過來。

他接二連三地打中了德修士，使他像樹苗似地彎下腰去；但是德修士用他的左手和裹在手上的衣服保護住了他的頭。

德修士接二連三地在棍子拿開時隨即站直，像風暴過去後的小樹一般；他用刀刺那棍子手，但是那許多鬆層的熊皮護住了他。

於是德修士便怒不可遏，徒手和他格鬥，握住了他的咽喉，他們便一同倒下在地上滾；但是德修士從地下爬起來的時候，那

THE HEROES THESEUS

club-bearer lay still at his feet.

Then Theseus took his club and his bear-skin, and left him to the kites and crows, and went upon his journey down the glens on the farther slope, till he came to a broad green valley, and saw flocks and herds sleeping beneath the trees.

And by the side of a pleasant fountain, under the shade of rocks and trees, were nymphs and shepherds dancing; but no one piped to them while they danced.

And when they saw Theseus they shrieked; and the shepherds ran off, and drove away their flocks, while the nymphs dived into the fountain like coots, and vanished.

Theseus wondered and laughed: "What strange fancies have folks here who run away from strangers, and have no music when they dance!" But he was tired, and dusty, and thirsty; so he thought no more of them, but drank and bathed in the clear pool, and then lay down in the shade under a plane tree, while the water sang him to sleep, as it tinkled down from stone to stone.

And when he woke he heard a whispering, and saw the nymphs peeping at him across the fountain from the dark mouth of a cave, where they sat on green cushions of moss. And one said, "Surely he is not Periphetes;" and another, "He looks like no robber, but a fair and gentle youth."

Then Theseus smiled, and called them, "Fair nymphs, I am not Periphetes. He sleeps among the kites and crows; but I have brought away his bear-skin and his club."

Then they leapt across the pool, and came to him, and called the shepherds back. And he told them how he had slain the club-bearer: and the shepherds kissed his feet and sang, "Now we shall feed our flocks in peace, and not be afraid to have music when we dance; for the cruel

棍子手却躺在他腳邊不動了。

於是德修士便取了他的棍和熊皮，把他棄給鶯鳥和烏鴉去吃，自己走下那山背面的斜坡前進，直到他走到一個闊大的綠油油的山谷，看見成羣的牛羊在樹下睡覺。

在一處可愛的清泉旁邊，巖陰與樹蔭之下，有幾個女神和幾個牧人正在跳舞；但是他們跳的時候，沒有人給他們吹樂器。

一看見德修士，他們便驚喊起來；牧人們都跑開，並且趕走他們的牛羊，女神們也像水鴨似地沒入泉水裏不見了。

德修士很覺奇怪，他笑道，「這裏的人真奇怪，見了生人就躲避，跳舞的時候也沒有音樂！」但是他疲倦了，身上也髒了，口也渴了；因此他便不再想他們，就在那澄清的塘裏飲了水，洗了澡，隨後便躺在一棵楓楊樹的蔭裏睡覺；這時候泉水滴瀝滴瀝地在那些石頭中間流得發響，好像給他唱着催眠歌一般。

他醒來的時候，聽見一陣低語的聲音，並且看見女神們在泉水的那邊，坐在青苔的坐墊上，從一個黑暗的洞口向他偷看。其中有一個說道，「他一定不是伯里非德斯；」另一個說道，「他不像強盜，却很像一個漂亮而文雅的少年。」

於是德修士笑了，喊她們道，「美麗的女神們，我不是伯里非德斯。他現在睡在鶯羣與鴉羣中間；我把他的熊皮和棍子拿走了。」

於是她們跳過水塘，走向他來，並且喚回了那些牧人們。他告訴了他們他怎樣殺了那棍子手；於是牧人們都吻他的腳，唱道「現在我們可以平安地牧我們的牛羊了，跳舞的時候有音樂也

THE HEROES THESEUS

club-bearer has met his match, and he will listen for our pipes no more."

Then they brought him kid's flesh and wine, and the nymphs brought him honey from the rocks, and he ate, and drank, and slept again, while the nymphs and shepherds danced and sang. And when he woke, they begged him to stay; but he would not. "I have a great work to do," he said; "I must be away toward the Isthmus, that I may go to Athens."

But the shepherds said, "Will you go alone toward Athens? None travel that way now, except in armed troops."

"As for arms, I have enough, as you see." And as for troops, an honest man is good enough company for himself¹². Why should I not go alone toward Athens?"

"If you do, you must look warily about you on the Isthmus, lest you meet Sinis the robber, whom men call Pituocampes the pine-bender; for he bends down two pine trees, and binds all travellers hand and foot between them, and when he lets the trees go again their bodies are torn in sunder."

"And after that," said another, "you must go inland, and not dare to pass over the cliffs of Sciron; for on the left hand are the mountains, and on the right the sea, so that you have no escape, but must needs meet Sciron the robber, who will make you wash his feet: and while you are washing them he will kick you over the cliff, to the tortoise who lives below, and feeds upon the bodies of the dead."

And before Theseus could answer, another cried, "And after that is a worse danger still, unless you go inland always, and leave Eleusis far on your right. For in Eleu-

可以不再害怕了；因為那殘忍的棍子手已經逢了敵手，再不會聽探我們的樂聲了。」

於是他們給他拿來了羊肉和酒，女神們也從山巖裏給他取來蜂蜜，他吃了喝了，於是又睡了，這時候女神們和牧人們便跳舞和唱歌。他醒來的時候，他們都請他停留；但是他不肯。「我有要緊的事情要作，」他說；「我要上伊士莫斯土腰，好從那裏到雅典去。」

但是牧人們說，「你一個人到雅典去嗎？除了武裝的大隊而外，現在誰也不敢往那邊去了。」

「武裝呢，你們看見的，我所有的很够用了。至於軍隊，正直的人有了他自己就是最好的伴侶。我為什麼不可以單身到雅典去呢？」

「倘若你定要單身去，你到伊士莫斯土腰的時候，你務必要小心張望，提防遇見強盜西尼斯，渾號叫作屈松者比都堪布特斯的；因為他常常屈倒兩棵松樹，把過往的旅客手脚分綁在兩樹間，他把樹一放開，他們的身體便撕成幾塊了。」

「過了那裏以後，」另一個接着說，「你務須向內地走，不要冒險走過西倫的懸崖；因為那地方左邊是高山，右邊是海，你沒有別的路可走，非逢見強盜西倫不可；他就要叫你給他洗腳：你正在給他洗的時候，他便把你踢下山崖去，落到崖下住的那大烏龜面前，這烏龜便以人屍為食物。」

德修士還沒有來得及回答，另一個又接着喊道，「過了西倫，倘若你不老在內地走，右邊遠離愛留西斯，那就還有一個更

THE HEROES THESEUS

sis rules Kerkoon the cruel king, the terror of all mortals, who killed his own daughter Alope in prison. But she was changed into a fair fountain; and her child he cast out upon the mountains, but the wild mares gave it milk. And now he challenges all comers to wrestle with him, for he is the best wrestler in all Attica, and overthrows all who come; and those whom he overthrows he murders miserably, and his palace-court is full of their bones."

Then Theseus frowned, and said, "This seems indeed an ill-ruled land¹³, and adventures enough in it to be tried. But if I am the heir of it, I will rule it and right it, and here is my royal sceptre." And he shook his club of bronze, while the nymphs and shepherds clung round him, and entreated him not to go.

But on he went nevertheless, till he could see both the seas and the citadel of Corinth towering high above all the land. And he past swiftly along the Isthmus, for his heart burned to meet that cruel Sinis¹⁴; and in a pine-wood at last he met him, where the Isthmus was narrowest and the road ran between high rocks. There he sat upon a stone by the wayside, with a young fir tree for a club across his knees, and a cord laid ready by his side; and over his head, upon the fir-tops, hung the bones of murdered men.

Then Theseus shouted to him, "Holla, thou valiant pine-bender, hast thou two fir trees left for me?"

And Sinis leapt to his feet¹⁵, and answered, pointing to the bones above his head, "My larder has grown empty lately, so I have two fir trees ready for thee." And he rushed on Theseus, lifting his club, and Theseus rushed upon him.

Then they hammered together till the greenwoods rang;

大的危險。因為統治愛留西斯的是個殘忍的王，人間最可怕的克爾康；他曾把自己的女兒亞羅百弄死在監獄裏。但是她變成了一股澄清的泉水；他把她的孩子棄在山上，但是野馬餵奶給他吃。現在他向一切過往的人們挑戰，叫他們和他角力，因為他是全亞諦加最善角力的人，凡來和他比賽的人都被他打倒；凡是被他打倒的，他都殘酷地弄死，他的宮院裏充滿了他們的白骨哩。」

於是德修士皺眉道，「由此看來，這真是個混亂的國度，裏邊可作的事情一定不少。但是如果我是這國土的承繼者，我一定要好好統治牠，改正牠。這就是我的皇杖。」他便搖示他的銅棍，這時候女神們和牧人們都緊貼地圍住他，祈求他不走。

但是他終於走了，直到他看見了大海和高聳在地面上的科林斯衛城。他沿着伊士莫斯土腰迅速地走過，因為他焦急地要碰見那殘忍的西尼斯；後來他終於在一個松樹林裏遇見了他，那裏是伊士莫斯最窄的地方，路徑通過高巖之間。他坐在路邊的石頭上，有一棵小松樹當作棍子橫在他的膝上，身邊擺好了一條繩；他的頭上那些松樹頂上懸着許多被殺的人的骨頭。

於是德修士向他大聲喊道，「喂，你這勇敢的屈松者，你有兩棵松樹給我預備的嗎？」

西尼斯便跳起來，指着他頭上的骨頭答道，「我的食料房新近已經空了，所以我為你預備下了兩棵松樹。」他舉起他的棍子奔向德修士，德修士也向他衝過去。

於是他們打成了一團，直打得青蔥的樹林都發出了同聲；但

THE HEROES THESEUS

but the metal was tougher than the pine, and Sinis' club broke right across, as the bronze came down upon it. Then Theseus heaved up another mighty stroke, and smote Sinis down upon his face; and knelt upon his back, and bound him with his own cord, and said, "As thou hast done to others, so shall it be done to thee." Then he bent down two young fir trees, and bound Sinis between them, for all his struggling and his prayers; and let them go, and ended Sinis, and went on, leaving him to the hawks and crows.

Then he went over the hills toward Megara, keeping close along the Saronic Sea, till he came to the cliffs of Sciron, and the narrow path between the mountain and the sea.

And there he saw Sciron sitting by a fountain, at the edge of the cliff. On his knees was a mighty club; and he had barred the path stones, so that every one must stop who came up.

Then Theseus shouted to him, and said, "Holla, thou tortoise-feeder, do thy feet need washing to-day?"

And Sciron leapt to his feet, and answered—

"My tortoise is empty and hungry, and my feet need washing to-day." And he stood before his barrier, and lifted up his club in both hands.

Then Theseus rushed upon him; and sore was the battle upon the cliff, for when Sciron felt the weight of the bronze club, he dropt his own, and closed with Theseus, and tried to hurl him by main force over the cliff. But Theseus was a wary wrestler, and dropt his own club and caught him by the throat and by the knee, and forced him back against the wall of stones, and crushed him up against them, till his breath was almost gone. And Sciron cried panting, "Loose me, and I will let thee pass." But The-

是金屬終於比松木堅強，銅棍往下一擊，西尼斯的木棍便折爲兩段了。於是德修士舉起那大棍又打下來，打得西尼斯仆倒地下；於是他跪在他的背上，用他自己的繩將他綁起來，說道，「像你處置別人那樣，現在也是同樣地對付你。」他便屈下了兩棵小松樹，不管西尼斯怎樣掙扎和乞求，把他綁在兩樹之間；隨後把樹放開，便結果了西尼斯，把他棄給老鷹和烏鴉，又向前走去。

他緊沿着沙羅尼克海岸，翻山走向美加拉，直到他走了西倫的懸崖，到了山海相夾的狹路上。

他看見西倫坐在那裏的岩邊一處泉水旁邊。一根大棍放在他的膝上；他用石頭擋住了路，使得凡是上山來的人，到那裏必須止步。

於是德修士向他大聲喊道，「喂，你這養烏龜的，今天你要洗腳嗎？」

西倫便跳起來，答道——

「我的烏龜正飢餓哩，我的腳今天也要洗一洗。」他便站在他的當路石牆前面，雙手舉起他的棍子。

德修士便向他衝過去；於是在那懸崖上開始了惡戰：西倫覺得銅棍的力量，他便棄了他自己的棍子，徒手來和德修士相搏，想以體力把他擲下山崖去。但是德修士是個機敏的角力者，也棄了自己的棍，攔着他的咽喉和膝蓋，用力把他向那石牆上推，把他在上面碰，直到他差不多氣都喘不過來了。西倫便喘息地喊道，「放了我，我讓你過去好了。」但是德修士答道，「我不

THE HEROES THESEUS

Theseus answered, "I must not pass till I have made the rough way smooth;" and forced him back against the wall till it fell, and Sciron rolled head over heels.

Then Theseus lifted him up all bruised, and said, "Come hither and wash my feet." And he drew his sword, and sat down by the well, and said, "Wash my feet, or I cut you piecemeal."

And Sciron washed his feet trembling; and when it was done, Theseus rose, and cried, "As thou hast done to others, so shall it be done to thee. Go feed thy tortoise thyself;" and he kicked him over the cliff into the sea.

And whether the tortoise ate him, I know not; for some say that earth and sea both disdained to take his body, so foul it was with sin. So the sea cast it out upon the shore, and the shore cast it back into the sea, and at last the waves hurled it high into the air in anger; and it hung there long without a grave, till it was changed into a desolate rock, which stands there in the surge until this day.

This at least is true, which Pausanias¹⁶ tells, that in the royal porch at Athens he saw the figure of Theseus modelled in clay, and by him Sciron the robber falling headlong into the sea.

Then he went a long day's journey, past Megara, into the Attic land, and high before him rose the snow-peaks of Cithæron, all cold above the black pine woods, where haunt the Furies, and the raving Bacchæ, and the Nymphs who drive men wild¹⁷, far aloft upon the dreary mountains, where the storms howl all day long. And on his right hand was the sea always, and Salamis¹⁸, with its island cliffs, and the sacred strait of the sea-fight, where afterwards the Persians fled before the Greeks. So he

把這條荊棘的路打掃清楚我是一定不走的；」他又用力把他向牆上推，推得牆都塌了；西倫摔了一個倒筋斗。

西倫滿身傷痕，德修士又把他扶起來，說道，「這裏來，給我洗腳。」他便抽出刀來，坐在泉水邊，說道，「給我洗腳，否則把你砍成萬段。」

西倫便抖戰着給他洗腳；洗完了的時候，德修士站起來，喊道，「像你處置別人那樣，現在同樣地對付你。你自己下去饒你的烏龜去罷；」他便一脚把他踢下崖去，踢到海裏。

那烏龜是否吃了他，我不知道；有人說海陸兩方都不願意收容他的身體，因為他罪惡太深，污穢不堪。因此海把他拋到岸上，岸上又把他拋回海裏，後來波浪大怒，便把他高高地拋到空中；他便連坟墓都沒有，在那裏懸了許久，直到他變成了一個孤獨的岩石，到現在還站在大浪中間。

但是包沙尼亞斯所說的至少是真的，他說雅典城內皇宮的迴廊下，有一座泥塑的德修士像，像的旁邊便是強盜西倫，倒筋斗地落下海裏去。

於是德修士走了一整天的路，經過了美伽拉，走進了亞諦加陸地，這時候他的前面黑松林之上，突起了那嚴寒的西底侖諸雪峯，這些雪峯高聳在成天吼嘯着狂風的陰森的羣山之上；那黑松林裏是怨鬼們常常降臨之所，還有精神迷亂的酒神和使人發狂的山林女神們也常常降臨。他的右邊始終是茫茫大海，和那環繞着島上懸崖的沙拉米斯城，和那以海戰著名的可紀念的海峽，後來波斯人被希臘人打得大敗而逃的地方。於是他又一天到晚不斷地

THE HEROES THESEUS

went all day until the evening, till he saw the Thriasian plain, and the sacred city of Eleusis, where the Earth-mother's temple stands. For there she met Triptolemus, when all the land lay waste, Demeter the kind Earth-mother, and in her hands a sheaf of corn. And she taught him to plough the fallows, and to yoke the lazy kine; and she taught him to sow the seed-fields, and to reap the golden grain; and sent him forth to teach all nations, and give corn to labouring men. So at Eleusis all men honour her, whosoever tills the land; her and Triptolemus - her beloved, who gave corn to labouring men.

And he went along the plain into Eleusis, and stood in the market-place, and cried—

“Where is Kerkuon, the king of the city? I must wrestle a fall¹³ with him to-day.”

Then all the people crowded round him, and cried, “Fair youth, why will you die? Hasten out of the city, before the cruel king hears that a stranger is here.”

But Theseus went up through the town, while the people wept and prayed, and through the gates of the palace-yard, and through the piles of bones and skulls, till he came to the door of Kerkuon's hall, the terror of all mortal men.

And there he saw Kerkuon sitting at the table in the hall alone; and before him was a whole sheep roasted, and beside him a whole jar of wine. And Theseus stood and called him, “Holla, thou valiant wrestler wilt thou wrestle a fall to-day?”

And Kerkuon looked up and laughed, and answered, “I will wrestle a fall to-day; but come in, for I am lonely and thou weary, and eat and drink before thou die.”

Then Theseus went up boldly, and sat down before Ker-

走，直到他看見了德雷亞西安平原，和地母的廟之所在的聖城愛留西斯。原來當大地荒蕪着的時候，她，仁慈的地母台美德耳，手裏拿着一束稻子，在這裏遇見了德里布陶來莫斯。她教他耕那荒田，駕馭那懶惰的牛；並教他播種那可種的田地，收穫金黃的穀；又遣他到四方轉教各地人民，並將穀種給耕作的人們。所以愛留西斯這地方凡是耕田的人都奉敬她；奉敬她和她的愛人，賜穀種給耕作的人們的德里布陶來莫斯。

他沿着那平原走進愛留西斯城，站在市場裏，高聲喊道——

「這城裏的王克爾康在那裏呢？今天我要和他角個勝負。」

於是百姓們都四集而來，喊道，「雄美的少年，你為什麼想死呢？趁那殘忍的王還沒有聽見這裏有外邦人來了的時候，趕快出城逃走罷。」

但是德修士却穿過街市向前直走，百姓們都哭泣着，祈禱着；他穿過王宮院落的各門，穿過許多白骨和頭顱的堆，直到他到了那萬人畏避的克爾康宮庭門口。

他看見克爾康一個人坐在殿裏的棹前；他面前擺着一隻整個的燒羊，旁邊放着一整壺酒。德修士便站在那裏喊他道，「喂，你勇敢的力士，今天你願和我角個勝負嗎？」

克爾康擰頭大笑，答道，「今天我願和你角個勝負；但是先進來罷，我正覺寂寞，你也疲倦了，你在死之前先來吃喝一頓罷。」

於是德修士勇敢地走上前去，面對着克爾康臨棹而坐：他飽

THE HEROES THESEUS

kuon at the board: and he ate his fill²⁰ of the sheep's flesh, and drank his fill of the wine; and Theseus ate enough for three men, but Kerkuon ate enough for seven.

But neither spoke a word to the other, though they looked across the table by stealth²¹; and each said in his heart, "He has broad shoulders; but I trust mine are as broad as his."

At last, when the sheep was eaten and the jar of wine drained dry, King Kerkuon rose, and cried, "Let us wrestle a fall before we sleep."

So they tossed off all their garments, and went forth in the palace-yard; and Kerkuon bade strew fresh sand in an open space between the bones. And there the heroes stood face to face, while their eyes glared like wild bulls'; and all the people crowded at the gates to see what would befall.

And there they stood and wrestled, till the stars shone out above their heads; up and down and round, till the sand was stamped hard beneath their feet. And their eyes flashed like stars in the darkness, and their breath went up like smoke in the night air; but neither took nor gave a footstep²², and the people watched silent at the gates.

But at last Kerkuon grew angry, and caught Theseus round the neck, and shook him as a mastiff shakes a rat; but he could not shake him off his feet²³.

But Theseus was quick and wary, and clasped Kerkuon round the waist, and slipped his loin quickly underneath him, while he caught him by the wrist; and then he hove a mighty heave, a heave which would have stirred an oak, and lifted Kerkuon, and pitched him right over his shoulder on the ground.

吃了羊肉，飽喝了酒；德修士食量兼三人，但是克爾康却食量兼七人。

兩個人雖然都隔棹互相偷看，但是都沒有說一句話；各人心裏都想，「他的兩肩很寬；但我相信我的和他的一樣。」

後來那隻羊吃盡了，那罐酒喝光了的時候，國王克爾康便站起來，喊道，「在睡覺以前，我們先來角個勝負罷。」

於是他們脫淨了他們的衣服，走到宮院裏；克爾康吩咐僕人在白骨之間一片空地上撒布了新鮮的沙。兩個英雄面對面站在那裏，他們的眼睛像野牛的眼睛似地閃爍；所有的人民都圍聚在各宮門口看誰勝誰負。

他們站在那裏角力，直到星星在他們頭上放光的時候，一上一下，一左一右地相搏，直到他們腳下的沙都被踏得堅實了。他們的眼睛像星星一樣在黑暗裏放光，他們的呼氣像煙一樣在夜間的空中升起；但是兩人都沒有進一步或退一步；百姓們在各門口悄悄地望着。

後來克爾康終於惱怒了，他抱着德修士的頸子，像一隻猛犬咬着一隻老鼠搖擺一般地搖撼他，但他不能把他摔倒。

但是德修士是機敏而謹慎的；他抱了克爾康的腰部，並且迅速地把他中腰閃到他的身下，同時又捉住了他的手腕；於是他使了一把大勁，這一把勁可以搖動一棵橡樹，一下子舉起了克爾康，從他肩膀上向後一擲，擲在地下。

THE HEROES THESEUS

Then he leapt on him, and called, "Yield, or I kill thee!" but Kerkuon said no word; for his heart was burst within him with the fall, and the meat, and the wine.

Then Theseus opened the gates, and called in all the people; and they cried, "You have slain our evil king; be you now our king, and rule us well."

"I will be your king in Eleusis, and I will rule you right and well; for this cause I have slain all evil-doers—Sinis, and Sciron, and this man last of all."

Then an aged man stepped forth, and said, "Young hero, hast thou slain Sinis? Beware then of Ægeus, king of Athens, to whom thou goest, for he is near of kin to Sinis."

"Then I have slain my own kinsman," said Theseus, "though well he deserved to die. Who will purge me from his death, for rightfully I slew him, unrighteous and accused as he was?"

And the old man answered—

"That will the heroes do, the sons of Phytalus, who dwell beneath the elm-tree in Aphidnai, by the bank of silver Cephissus; for they know the mysteries of the Gods. Thither you shall go and be purified, and after you shall be our king."

So he took an oath of the people of Eleusis, that they would serve him as their king, and went away next morning across the Thriasian plain, and over the hills toward Aphidnai, that he might find the sons of Phytalus.

And as he was skirting the Vale of Cephissus, along the foot of lofty Parnes, a very tall and strong man came down to meet him, dressed in rich garments. On his arms were golden bracelets, and round his neck a collar of jewels; and he came forward, bowing courteously, and

於是他跳到他身上，喊道，「認輸罷，不然我就打死你！」但是克爾康一句話也沒有回答；原來他的心臟因為這一摔，因為嚼吃下的肉和酒，已經在胸中碎裂了。

德修士便打開各門，喚百姓們都進來；他們都歡呼道，「你殺了我們的暴君；現在你就作我們的王，好好地統治我們罷。」

「我願意在愛留西斯作你們的王，我可以好好地統治你們；就是爲了這個緣故，我才殺了所有的作惡者——西尼斯，西倫，最後是這個人。」

於是有一個老人走上前來，說道，「少年英雄，你殺了西尼斯嗎？那麼你到雅典王愛糾斯那裏去，務須提防他，因為他是西尼斯的近親哩。」

「照你這樣說，我殺了我自己的骨肉了，」德修士說，「雖然他是罪該萬死的。像他那樣橫強可惡，我殺了他正是正當的，現在誰替我洗滌殺人之罪呢？」

那老人答道——

「那些英雄們，菲達洛斯那些兒子，會給你洗滌的，他們住在銀色的西菲梭斯河岸上，亞菲德那地方的榆樹下面；他們是知道神的祕法的。你到那裏去受洗滌罷，洗滌以後來作我們的王。」

於是他叫愛留西斯的百姓們對他宣誓願意奉他爲王，次日早晨他就動身穿過德雷亞西安平原，翻過許多山，向亞菲德那走去，找菲達洛斯那些兒子。

他順着那崇高的巴爾乃斯山山脚，緣着西菲梭斯的山谷而走的時候，有一個很高而強壯的人，滿身穿着貴重的衣飾，下山來迎接他。他的兩臂戴着金手鐲，頸子上圍着珍珠的項圈；他很客

THE HEROES THESEUS

held out both his hands, and spoke—

“Welcome, fair youth, to these mountains; happy am I to have met you! For what greater pleasure to a good man, than to entertain strangers? But I see that you are weary. Come up to my castle, and rest yourself awhile.”

“I give you thanks,” said Theseus: “but I am in haste to go up the valley, and to reach Aphidnai in the Vale of Cephissus.”

“Alas! you have wandered far from the right way, and you cannot reach Aphidnai to-night, for there are many miles of mountain between you and it, and steep passes, and cliffs dangerous after nightfall. It is well for you that I met you, for my whole joy is to find strangers, and to feast them at my castle, and hear tales from them of foreign lands. Come up with me, and eat the best of venison, and drink the rich red wine, and sleep upon my famous bed, of which all travellers say that they never saw the like. For whatsoever the stature of my guest, however tall or short, that bed fits him to a hair²⁴, and he sleeps on it as he never slept before.” And he laid hold on²⁵ Theseus’ hands, and would not let him go.

Theseus wished to go forwards: but he was ashamed to seem churlish to so hospitable a man; and he was curious to see that wondrous bed; and beside, he was hungry and weary: yet he shrank from the man, he knew not why; for, though his voice was gentle and fawning, it was dry and husky like a toad’s; and though his eyes were gentle, they were dull and cold like stones. But he consented, and went with the man up a glen which led from the road toward the peaks of Parnes, under the dark shadow of the cliffs.

And as they went up, the glen grew narrower, and the

氣地鞠躬，走近前來，伸出兩手，說道——

「俊美的少年，歡迎你到這山上來啊；我遇着你多麼高興呀！一個好人的快樂還有比款待外來人更大的嗎？但是我看你疲倦了。到我的堡裏去，休息一會兒罷。」

「謝謝你，」德修士說；「但是我急於要走上這山谷好到西、菲梭斯谷裏的亞非德那去哩。」

「唉！你把路走錯了很遠哩，今天晚上你走不到亞非德那了，因為那裏離這裏還有許多哩的山路，有許多峻峭的山隘，還有許多巉巖，天黑之後都很危險。我碰見你於你是有好處的；因為我最大的快樂就是找得外來的人，在我的堡裏款待他們，聽他們述說外方的故事。跟我上來罷，吃點美味的鹿肉，喝點貴重的紅酒，並且睡在我那有名的床上，這床是所有旅客們都說未曾見過的。因為無論客人的體格怎樣，無論怎樣地高怎樣地矮，那床都能絲毫不差地適合他，他睡在那上邊，比他以前一向都睡得好。」他便握住德修士的手，定不放他走。

德修士一心只想趕路；但是他羞於在這樣一個客氣的人面前顯出不懂禮的態度；而且那個奇怪的床也引起了他的好奇心；此外，他也餓了也疲倦了；然而他對於那人總覺畏縮，他自己也不知道爲了什麼緣故；因為雖然他的聲音和善而中聽，却是乾枯而破啞，像蝦蟆的一樣；雖然他的兩眼很溫柔，却是遲鈍而冷酷，像石頭一樣。但是他終於答應了，便同着那個人，在巉巖的黑影之下走上一個山谷，這山谷從大路上直通到巴爾乃斯的高峯。

他們向上走的時候，山谷越來越窄，巉巖也越來越高，越來

THE HEROES THESEUS

cliffs higher and darker, and beneath them a torrent roared, half seen between bare limestone crags. And around them was neither tree nor bush, while from the white peaks of Parnes the snow-blasts swept down the glen, cutting and chilling, till a horror fell on Theseus as he looked round at that doleful place. And he asked at last, "Your castle stands, it seems, in a dreary region."

"Yes; but once within it, hospitality makes all things cheerful. But who are these?" and he looked back, and Theseus also; and far below, along the road which they had left, came a string of laden asses, and merchants walking by them, watching their ware.

"Ah, poor souls!" said the stranger. "Well for them that I looked back and saw them! And well for me too, for I shall have the more guests at my feast. Wait awhile till I go down and call them, and we will eat and drink together the livelong night. Happy am I, to whom Heaven sends so many guests at once!"

And he ran back down the hill, waving his hand and shouting to the merchants, while Theseus went slowly up the steep pass.

But as he went up he met an aged man, who had been gathering driftwood in the torrent-bed. He had laid down his faggot in the road, and was trying to lift it again to his shoulder. And when he saw Theseus, he called to him, and said—

"O fair youth, help me up with my burden, for my limbs are stiff and weak with years²⁶."

Then Theseus lifted the burden on his back. And the old man blest him, and then looked earnestly upon him, and said—

"Who are you, fair youth, and wherefore travel you

越暗；他們脚下有一條急流呼呼地響着，在青草不生的石灰石的巉崖之間可以隱約地看見。他們的周圍沒有樹，也沒有矮樹叢，巴爾乃斯山的白色山峯上起的雪風順着山谷掃下，凜冽而刺骨；德修士四望着那淒涼的地方，不禁爲恐怖所襲了。後來他終於問道，「你那堡寨好像是在一個淒涼的地方哩。」

「不錯；但是只要一進裏面去了，溫和的款待便能使一切都帶喜色了。不過這是些什麼人呢？」他回頭看，德修士也回頭看；在下面遠遠的地方，沿着他們所走過的路，來了一串重載的驢，還有許多商人步行在旁邊，照顧他們的貨物。

「呵，可憐的人們！」那陌生人說。「幸虧我回頭看見了他們，他們真運氣好！我也算運氣好，因爲我的宴席上又可以有更多的賓客了。請等一會兒，我下去請他們上來，我們一處宴飲以消此長夜。我多麼高興呵，老天爺一次送給我這麼多賓客！」

於是他轉身跑下山去，一面招手，一面大聲向那些商人們喊，同時德修士慢慢地走上那險峻的山路。

但是他向上走去的時候，遇見了一個老年人，在那急流的深潭裏撈集了一些浮柴。他已經放下了他的柴捆在路上，正要再負到背上。

他看見德修士的時候，便向他喊道——

「喂，好少年，幫我擡上我的柴捆罷，因爲我的四肢都因年老而僵硬衰弱了。」

德修士便把那柴捆擡上了他的肩膀。那老人感謝了他，又很誠懇地望着他，說道——

「你是誰，好少年，爲什麼走上了這條陰慘的路？」

THE HEROES THESEUS

this doleful road?"

"Who I am my parents know; but I travel this doleful road because I have been invited by a hospitable man, who promises to feast me, and to make me sleep upon I know not what wondrous bed²⁷."

Then the old man clapped his hands together and cried—

"O house of Hades, man-devouring! will thy maw never be full? Know, fair youth, that you are going to torment and to death, for he who met you (I will requite your kindness by another) is a robber and a murderer of men. Whatsoever stranger he meets he entices him hither to death; and as for this bed of which he speaks, truly it fits all comers, yet none ever rose alive off it save me."

"Why?" asked Theseus, astonished.

"Because, if a man be too tall for it, he lops his limbs till they be short enough, and if he be too short, he stretches his limbs till they be long enough; but me only he spared, seven weary years ago; for I alone of all²⁸ fitted his bed exactly, so he spared me, and made me his slave. And once I was a wealthy merchant, and dwelt in brazen-gated Thebes; but now I hew wood and draw water for him, the torment of all mortal men."

Then Theseus said nothing; but he ground his teeth together.

"Escape, then," said the old man, "for he will have no pity on thy youth. He is called Procrustes the stretcher, though his father called him Damastes. Flee from him: yet whither will you flee? The cliffs are steep, and who can climb them? and there is no other road."

But Theseus laid his hand upon the old man's mouth, and said, "There is no need to flee;" and he turned to go down

我是誰我的父母知道；我之走上這條陰慘的路是因為我受一個仁厚的人的邀請，他答應款待我，並讓我睡在那不知道怎樣的奇怪的床上。」

於是那老人拍着兩手，大聲說道——

「呵，閻羅殿，吃人窠！你的腸胃永遠填不滿的嗎？你要知道，好少年，你正走向苦難和死亡的路，因為你所逢見的（我早以德報德）是一個強盜，是一個殺人的兇手。無論遇見什麼不相識的人，他都要引誘他到這裏來送死；至於他所說的那個床，不錯，對於一切來到這裏的人都是合適的，但是除了我而外沒有誰上去還得活着起來的。」

「為什麼？」德修士吃了一驚，問道。

「因為，如果睡的人睡上去太長了，他便截去他的肢體，使他短得與床相合，如果太短了他便拉長他的肢體，使他長得與床相合；但是只有我被他赦免了，在七年以前；因為只有我恰合於他的床，因此他便赦免了我，叫我作他的奴隸。我從前本是一個富有的商人，住在銅門的提比斯城裏；現在呢，我給他砍柴汲水，真是人類最苦痛的生活啊。」

德修士一言未發；但是他切齒咬牙。

「那麼快逃走罷，」那老人說，「他是不會憐恤你年輕的。他的父親給他的名子是塔馬斯德斯，但是大家都叫他作拉長的布羅克洛斯德斯。逃走罷——不過向那兒逃呢？山巖是這樣的險峻，誰能攀登呢？但是再沒有別的路了。」

但是德修士用手掩了老人的口，說道「無須逃走；」他便轉身順路下山。

THE HEROES THESEUS

the pass.

"Do not tell him that I have warned you, or he will kill me by some evil death;" and the old man screamed after him down the glen; but Theseus strode on in his wrath.

And he said to himself, "This is an ill-ruled land; when shall I have done ridding it of monsters?" And as he spoke, Procrustes came up the hill and all the merchants with him, smiling and talking gaily. And when he saw Theseus, he cried, "Ah, fair young guest, have I kept you too long waiting?"

But Theseus answered, "The man who stretches his guests upon a bed and hews off their hands and feet, what shall be done to him, when right is done throughout the land?"

Then Procrustes' countenance changed, and his cheeks grew as green as a lizard, and he felt for his sword in haste; but Theseus leapt on him, and cried—

"Is this true, my host, or is it false?" and he clasped Procrustes round waist and elbow, so that he could not draw his sword.

"Is this true, my host, or is it false?" But Procrustes answered never a word.

Then Theseus flung him from him, and lifted up his dreadful club; and before Procrustes could strike him he had struck, and felled him to the ground.

And once again he struck him; and his evil soul fled forth, and went down to Hades squeaking, like a bat into the darkness of a cave.

Then Theseus stripped him of³⁰ his gold ornaments, and went up to his house, and found there great wealth and treasure, which he had stolen from the passers-by. And he called the people of the country, whom Procrustes had spoiled a long time, and parted the spoil among them, and

「不要告訴他說我警告了你，不然他就要以慘酷的方法處死我哩；」那老人在後邊向他驚喊；但是德修士只管盛怒地大踏步而下。

他自言道，「這真是個沒有王法的地方；什麼時候我纔能把這裏的妖魔完全剷除呢？」他正這樣說着的時候，布羅克洛斯德斯上山來了，那許多商人也跟着他走，大家都高高興興地談笑着。一見德修士，他便喊道，「喂，少年客人，勞你等得太久了罷？」

但是德修士答道，「當這公道大行於全境的時候，對於這個在床上拉長和截短他的賓客的手和腳的人，應該怎樣處分呢？」

於是布羅克洛斯德斯顏色陡變，他的兩頰變得像蜥蜴一樣地青，他連忙摸索他的刀；但是德修士向他撲過去，喝道——

「那是真的呢，主人，還是假的呢？」他抱住布羅克洛斯德斯的腕和肘，使他不能拔出刀來。

「那是真的呢，主人，還是假的呢？」但是布羅克洛斯德斯一句話也答不出來。

於是德修士把他推開，舉起他那要命的銅棍；布羅克洛斯德斯還沒有來得及攻擊他的時候，他已經打下來，把他打倒在地下了。

他又打了第二棍；於是那罪惡的靈魂便飛了出去，像蝙蝠飛入山洞的暗處似地，尖叫着進入地府了。

於是德修士便摘下他的金鐲等等，走到他的屋子裏，在那裏找到了許多財富和珍寶，這都是他從過往的人們盜來的。他招來了久受布羅克洛斯德斯的搶奪的鄉村人民們，把贓物分給了他

THE HEROES THESEUS

went down the mountains, and away.

And he went down the glens of Parnes, through mist, and cloud, and rain, down the slopes of oak, and lentisk, and arbutus, and fragrant bay, till he came to the Vale of Cephissus, and the pleasant town of Aphidnai, and the home of the Phytalid heroes, where they dwelt beneath the mighty elm.

And there they built an altar, and bade him bathe in Cephissus, and offer a yearling ram, and purified him from the blood of Sinis, and sent him away in peace.

And he went down the valley by Acharnai, and by the silver-swirling stream, while all the people blessed him for the fame of his prowess had spread wide, till he saw the plain of Athens, and the hill where Athenè dwells.

So Theseus went up through Athens, and all the people ran out to see him; for his fame had gone before him, and every one knew of his mighty deeds. And all cried, "Here comes the hero who slew Sinis, and Phaia the wild sow of Crommyon, and conquered Kerkuon in wrestling, and slew Procrustes the pitiless." But Theseus went on sadly and steadfastly, for his heart yearned after his father; and he said, "How shall I deliver him from these leeches who suck his blood?"

So he went up the holy stairs, and into the Acropolis³¹, where Ægeus' palace stood; and he went straight into Ægeus' hall, and stood upon the threshold, and looked round.

And there he saw his cousins sitting about the table at the wine: many a son of Pallas³², but no Ægeus among them. There they sat and feasted, and laughed, and passed the wine-cup round; while harpers harped, and slave-girls sang, and the tumblers showed their tricks.

Loud laughed the sons of Pallas, and fast went the wine-

們，然後下山而去。

他走下巴爾乃斯山的狹谷，穿過雲和霧和雨，走下那長着橡樹，乳香樹，楊梅樹，和芬香的桂樹的斜坡，直到他到了西菲梭斯山谷，和可愛的亞菲德那城，和菲達里德英雄們的家，他們就住在那裏的一棵大榆樹下面。

他們便在那裏築了一座祭壇，叫他在西菲梭斯河裏洗了澡，並供獻了一個週歲小羊，於是給他洗淨了西尼斯的血，打發他平安地去了。

他旁着亞卡爾那和那翻騰着銀花的溪流走下山谷，這時候所有的百姓都祝福他，因為他的勇武的聲名已經遠播各地了，直到他看見了雅典平原，和雅典那居住的山。

於是德修士經過雅典城向上走去，城裏的百姓都跑出來看他；因為他的聲名比他本人先到，無論誰都知道了他的偉大的事業。大家都喊道，「這位英雄來了，他殺了西尼斯，克倫米恩的野母豬法亞，角勝了克爾康，又殺了殘忍的布羅克洛斯德斯。」但是德修士却悲傷地慢慢地向前走，因為他心裏只念慕着他的父親；他說道，「我怎樣把他救脫那些吸血的水蛭呢？」

於是他走上那神聖的階台，走進亞克羅卜里斯衛城，愛糾斯的王宮便在那裏面；他一直走進了愛糾斯的宮庭，站在門檻上，四面張望。

他看見他的許多族兄弟，都坐在桌邊飲酒：這都是巴拉斯的兒子；但是愛糾斯不在那裏。他們坐在那裏宴飲，談笑，輪流地轉遞着酒杯；彈琴的彈着豎琴，女奴們唱着歌，玩把戲的顯示着法術。

巴拉斯的兒子們大聲地笑，酒杯迅速地轉遞；但是德修士卻

THE HEROES THESEUS

cup round; but Theseus frowned, and said under his breath³³, "No wonder that the land is full of robbers, while such as these bear rule³⁴"

Then the Pallantids³⁵ saw him, and called to him, half-drunk with wine, "Holla, tall stranger at the door, what is your will to-day?"

"I come hither to ask for hospitality."

"Then take it, and welcome. You look like a hero and a bold warrior; and we like such to drink with us."

"I ask no hospitality of you; I ask it of Ægeus the king, the master of this house."

At that some growled, and some laughed, and shouted, "Heyday! we are all masters here."

"Then I am master as much as the rest of you," said Theseus, and he strode past the table up the hall, and looked around for Ægeus; but he was nowhere to be seen.

The Pallantids looked at him, and then at each other; and each whispered to the man next him, "This is a forward fellow; he ought to be thrust out at the door." But each man's neighbour whispered in return, "His shoulders are broad; will you rise and put him out?" So they all sat still where they were.

Then Theseus called to the servants, and said, "Go tell King Ægeus, your master, that Theseus of Troëzene is here, and asks to be his guest awhile."

A servant ran and told Ægeus, where he sat in his chamber within, by Medeia³⁶ the dark witchwoman, watching her eye and hand. And when Ægeus, heard of Troëzene he turned pale and red again, and rose from his seat trembling, while Medeia watched him like a snake.

"What is Troëzene to you?" she asked. But he said hastily, "Do you not know who this Theseus is? The

眉不悅，低聲說道，「這類的東西執政的時候，全國充滿盜匪是無足爲奇的了。」

隨後巴拉斯的兒子們看見了他，半帶醉意地向他喊道，「喂，門口這位高大的客人，今天到這裏來想幹什麼呢？」

「我是到這裏來請求款待的。」

「那麼來就是了，歡迎之至。你好像是一個英雄和勇敢的戰士；我們歡喜你這樣的人同我們飲酒。」

「我不是請求你們款待的；我是請求這宮殿的主人，國王愛糾斯的款待。」

聽了這話，有的咆哮大叫，有的大笑，並高聲嚷道，「嘻嘻！我們都是這裏的主人。」

「那麼和你們大家一樣，我也是主人了，」德修士說，他經過那棹子旁邊走上大庭，四下找尋愛糾斯；但是各處都找不到。

巴拉斯的兒子們都望着他，隨即又大家互相望一望；各人都低聲向他的下手的人說，「這是個無忌憚的傢伙；我們應當把他驅出大門之外。」但是各人的鄰座都低聲回答道，「他的兩肩很寬；你願意起來驅他出去嗎？」因此他們都照原樣地坐在他們的老地方。

於是德修士向僕人們喊道，「告訴你們的主人國王愛糾斯，杜羅柴尼的德修士到這裏來了，請求作他一會兒的賓客。」

有一個僕人跑去告訴了愛糾斯，他正坐在宮內的寢室裏，伴着那不祥的女巫美得亞，注視着她的眼和手。愛糾斯一聽說杜羅柴尼，他的臉色便一下子變白，一下子又變紅，驚駭地從他的座位上站起來，這時候美得亞像一條蛇似地注視着他。

「杜羅柴尼於你有什麼相干？」她問道。但是他急促地答道，「你不知道這個德修士是誰嗎？這就是肅清了全國裏的一切妖

THE HEROES THESEUS

hero who has cleared the country from all monsters; but that he came from Troezen, I never heard before. I must go out and welcome him."

So Ægeus came out into the hall; and when Theseus saw him, his heart leapt into his mouth³⁷, and he longed to fall on his neck and welcome him; but he controlled himself, and said, "My father may not wish for me, after all. I will try him before I discover myself; and he bowed low before Ægeus, and said, "I have delivered the king's realm from many monsters; therefore I am come to ask a reward of the king."

And old Ægeus looked on him, and loved him, as what fond heart would not have done? But he only sighed, and said—

"It is little that I can give you, noble lad, and nothing that is worthy of you; for surely you are no mortal man, or at least no mortal's son."

"All I ask," said Theseus, "is to eat and drink at your table."

"That I can give you," said Ægeus, "if at least I am master in my own hall."

Then he bade them put a seat for Theseus, and set before him the best of the feast; and Theseus sat and ate so much, that all the company wondered at him: but always he kept his club by his side.

But Medeia the dark witch-woman had been watching him all the while. She saw how Ægeus turned red and pale when the lad said that he came from Troezen. She saw, too, how his heart was opened toward Theseus; and how Theseus bore himself³⁸ before all the sons of Pallas, like a lion among a pack of curs. And she said to herself, "This youth will be master here; perhaps he

魔的那位英雄；不過他是從杜羅柴尼來的，我以前卻沒有聽說過。我定要出去歡迎他才行。」

愛糾斯便出去到大庭裏；德修士看見他的時候，驚喜得心都跳到口裏來了，他渴想去抱住他的頸子歡迎他；但是他抑制了自己，心裏想道，「我的父親也許終歸不喜歡我哩。在說明我是誰以前，我要試他一試；」於是在愛糾斯面前深深地鞠了一躬，說道，「我已經除去了大王國裏的一切妖魔；所以我來請求大王的賞賜。」

老王愛糾斯便把他打量了一番，很覺愛他，凡是慈愛的心誰不愛他呢？但是他只歎了一聲，說道——

「英勇的孩子，我所能給你的太少了，並且也沒有配得上你的東西；因為你一定不是個凡人，至少也不是個凡人的兒子。」

「我所請求的只是在你的桌上吃喝一頓罷了。」德修士說。

「這我是能給你的，」愛糾斯說，「只要我還算得我這座大庭的主人。」

於是他吩咐僕人爲德修士設了一個座位，在他的面前擺下了筵席中最好的美味；德修士便坐下來，吃得非常之多，以致所有同桌的人都驚訝起來；但是他的棍總不離他的身邊。

那不祥的女巫美得亞自始至終都留心地看着他。她看見愛糾斯聽見這孩子說他是來自杜羅柴尼的時候是怎樣地面色變得一陣白一陣紅。她又看出了他的心是怎樣地傾愛着德修士；德修士是怎樣地像獅子在一羣惡狗中間一樣，和巴拉斯的兒子們比起來分外出色。於是她自語道，「這個少年將成爲這裏的主人；或者他

THE HEROES THESEUS

is nearer to Ægeus already than mere fancy. At least the Pallantids will have no chance by the side of such as he."

Then she went back into her chamber modestly, while Theseus ate and drank; and all the servants whispered, "This, then, is the man who killed the monsters! How noble are his looks, and how huge his size! Ah, would that he were our master's son³⁹!"

But presently Medeia came forth, decked in all her jewels, and her rich Eastern robes, and looking more beautiful than the day⁴⁰, so that all the guests could look at nothing else. And in her right hand she held a golden cup, and in her left a flask of gold; and she came up to Theseus, and spoke in a sweet, soft, winning voice—

"Hail to the hero, the conqueror, the unconquered, the destroyer of all evil things! Drink, hero, of my charmed cup, which gives rest after every toil, which heals all wounds, and pours new life into the veins. Drink of my cup, for in it sparkles the wine of the East, and Nepenthe, the comfort of the Immortals."

And as she spoke, she poured the flask into the cup; and the fragrance of the wine spread through the hall, like the scent of thyme and roses.

And Theseus looked up in her fair face and into her deep dark eyes. And as he looked, he shrank and shuddered; for they were dry like the eyes of a snake. And he rose and said, "The wine is rich and fragrant, and the wine-bearer as fair as the Immortals; but let her pledge me first herself in the cup,⁴¹ that the wine may be the sweeter from her lips."

Then Medeia turned pale, and stammered, "Forgive me,

實際上本就是愛糾斯的近親，而不只是空想哩。至少巴拉斯的兒子們在他這樣的一個人旁邊是不會有發達的機會的了。」

於是她從容地走回她的臥房，同時德修士還在吃喝；所有的僕人們都低語道，「啊，原來這就是殺死一切妖魔的那個人！像貌多麼高貴，體格多麼魁梧呀！呵，可惜他不是我們主人的兒子！」

但是不一會兒美得亞走過來了，滿身的珠玉，穿着貴重的東方式的大衣，顯得分外美麗，引得衆賓客都無心看別的，只能看她。她的右手裏拿着一隻金杯，左手拿着一個金壺；她走近德修士，用那甜美，柔和，而引人的聲調說道——

「祝福這位英雄，常勝的，永不敗的英雄，掃蕩了一切惡魔的英雄！英雄，請飲我這可愛的一杯罷，牠能解除一切疲勞，能醫治一切創傷，能將新的生命注入血管。請飲我這一杯，這裏邊燦爛着東方的美酒，和忘憂藥，神們的安慰。」

她一面說，一面把壺裏的酒倒入杯裏；酒的芬芳像茴香和玫瑰的香氣一樣，布滿了大庭。

德修士擡頭看見了她那美麗的臉，注視着她那深而黑的眼睛。他望着她，便不禁驚抖而畏縮起來；因為那兩眼是蛇眼一般地呆滯。他便站起來說道，「酒是甘美而芬芳，捧杯的人美麗似天人；但是請她先飲祝我一杯，那麼酒便要因了她的芳唇而更芬芳了。」

於是美得亞的顏色徒變蒼白，訥訥地說道，「請原諒我，英

THE HEROES THESEUS

fair hero; but I am ill, and dare drink no wine."

And Theseus looked again into her eyes, and cried "Thou shalt pledge me in that cup, or die." And he lifted up his drazen club, while all the guests looked on aghast.

Medeia shrieked a fearful shriek, and dashed the cup to the ground, and fled; and where the wine flowed over the marble pavement, the stone bubbled, and crumpled, and hissed, under the fierce venom of the draught.

But Medeia called her dragon chariot, and sprang into it and fled aloft, away over land and sea, and no man saw her more.

And Ægeus cried, "What hast thou done?" But Theseus pointed to the stone, "I have rid the land of an enchantment: now I will rid it of one more."

And he came close to Ægeus, and drew from his bosom the sword and the sandals, and said the words which his mother bade him.

And Ægeus stepped back a pace, and looked at the lad till his eyes grew dim; and then he cast himself on his neck and wept, and Theseus wept on his neck, till they had no strength left to weep more.

Then Ægeus turned to all the people, and cried, "Behold my son, children of Kekrops, a better man than his father was before him."

Who, then, were mad but the Pallantids, though they had been mad enough before? And one shouted, "Shall we make room for⁴² an upstart, a pretender, who comes from we know not where?" And another, "If he be one, we are more than one; and the stronger can hold his own."⁴³ And one shouted one thing, and one another, for they were hot and wild with wine: but all caught

武的英雄；因為我有病不敢飲酒。」

德修士又注視着她的眼睛，喝道，「你非飲那一杯祝我不可，否則請你死。」他便舉起了他那銅棍，這時候衆賓客都驚嚇地呆看。

美得亞驚叫一聲，擲杯地上，轉身逃去；酒流在大理石的磚上，石頭受了那毒酒的兇烈的毒性，便化成泡沫，綳縮起來，並且吱吱作響。

但是美得亞喚來了她的飛龍車，搶進車內逃上天空，翻山渡海而去，誰也沒有再看見她了。

愛糾斯喊道，「你幹了什麼事？」但是德修士指着石頭說道，「我替這國度裏除去了一重魔障：現在我還要再除去一個。」

於是他走近愛糾斯，從懷裏取出了那寶刀和便鞋，並且說了他的母親吩咐他的話。

愛糾斯倒退了一步，望着這孩子，直到他的眼睛都望得昏花了；於是他抱着他的頸哭了，德修士也抱在他的頸上哭，直哭到他們沒有氣力再哭才止。

於是愛糾斯轉向衆人，大聲說道，「爾克羅布斯的子孫們，你們看看我的兒子，勝過他的父親的一個人。」

這時候，除了巴拉斯的兒子們還有誰發瘋呢，雖然他們已經瘋得很多了？於是其中有一個嚷道，「我們難道給一個不知來歷的暴發者和假冒者讓出地位來嗎？」另一個說，「如果他只一個，我們却不止一個；強者才站得住哩。」這一個這樣地叫囂，那一個那樣地嚷；因為他們都飲得發熱而瘋狂了；但是大家都從

THE HEROES THESEUS

swords and lances off the wall where the weapons hung around, and sprang forward to Theseus, and Theseus sprang forward to them.

And he cried, "Go in peace, if you will, my cousins; but if not, your blood be on your own heads." But they rushed at him; and then stopped short and railed him, as curs stop and bark when they rouse a lion from his lair.

But one hurled a lance from the rear rank, which past close by Theseus' head; and at that Theseus rushed forward, and the fight began indeed. Twenty against one they fought, and yet Theseus beat them all; and those who were left fled down into the town, where the people set on⁴⁴ them, and drove them out, till Theseus was left alone in the palace, with Ægeus his new-found father. But before nightfall all the town came up, with victims, and dances, and songs; and they offered sacrifices to Athenè, and rejoiced all the night long, because their king had found a noble son, and an heir to his royal house.

So Theseus stayed with his father all the winter; and when the spring equinox drew near, all the Athenians grew sad and silent, and Theseus saw it, and asked the reason; but no one would answer him a word.

Then he went to his father, and asked him: but Ægeus turned away his face and wept.

"Do not ask, my son, beforehand, about evils which must happen; it is enough to have to face them when they come."

And when the spring equinox came, a herald came to Athens, and stood in the market, and cried, "O people and king of Athens, where is your yearly tribute?" Then a great lamentation arose throughout the city. But

四周挂着兵器的牆上取下了刀和槍，都衝向德修士，德修士也衝向他們。

他喊道，「兄弟們，倘若你們願意，就請和平地走開；不然就叫你們頭上流血。」但是他們向他直衝；隨即又突然地站住，向他辱罵，好像從窩裏撥起了獅子的時候站住而狂吠的一羣狗一般。

但是有一個從他們的後邊撥過來了一支鏢槍，緊掠德修士的頭而過；德修士大怒，衝向前去，鬥爭於是乎便真地開始了。他們二十個對一個戰鬥着，但是德修士却把他們都打敗了；剩下的也都逃下城裏，百姓們又攻擊他們，把他們趕走，直到宮庭裏只留下德修士一人和他那新見面的父親愛糾斯。但是天黑之前，城裏的百姓們都帶着牲品，跳着舞歌唱着上來了；他們獻牲祭祀了雅典那，大家歡樂了一整夜，因為他們的王找到了一個英勇的兒子，皇室的承繼者。

於是德修士在那裏同他的父親過了冬天；當春分快來的時候，雅典城內的人民都變得愁慘而沉默，德修士看見便探詢這是什麼緣故；但是沒有一個人肯答復他一句話。

於是他去見他的父親，問這緣故；但是愛糾斯也轉過臉去哭泣起來。

「兒呵，不要預先問起這不能避免的災禍罷；來了要去應付就儘够受了。」

春分來到的時候，雅典城來了一個使者，站在市場裏，喊道，雅典人民和雅典王，你們的歲貢預備好了嗎？」於是全城便

THE HEROES THESEUS

Theseus stood up to the herald,⁴⁵ and cried—

“And who are you, dog-faced, who dare demand tribute here? If I did not reverence your herald’s staff, I would brain you with this club.”

And the herald answered proudly, for he was a grave and ancient man—

“Fair youth, I am not dog-faced or shameless; but I do my master’s bidding, Minos, the king of hundred-citied Crete, the wisest of all kings on earth. And you must be surely a stranger here, or you would know why I come, and that I come by right.”

“I am a stranger here. Tell me, then, why you come?”

“To fetch the tribute which King Ægeus promised to Minos, and confirmed his promise with an oath. For Minos conquered all this land, and Megara which lies to the east, when he came hither with a great fleet of ship, enraged about the murder of his son. For his son Androgeos came hither to the Panathenaic games,⁴⁶ and overcame all the Greeks in the sports, so that the people honoured him as a hero. But when Ægeus saw his valour, he envied him, and feared lest he should join the sons of Pallas, and take away the sceptre from him. So he plotted against his life, and slew him basely, no man knows how or where. Some say that he waylaid him, on the road which goes to Thebes; and some that he sent him against the bull of Marathon, that the beast might kill him. But Ægeus says that the young men killed him from envy, because he had conquered them in the games. So Minos came hither and avenged him, and would not depart till this land had promised him tribute—seven youths and seven maidens every year, who go with me in a blacksailed ship, till they come to hundred-citied

起了嚎啕的哀哭。但是德修士却和那使者對抗着喝道——

「你是誰，狗臉的，竟敢在這裏勒令進貢？若不是尊敬你那使者的節杖，我早用這棍打碎你的腦袋了。」

那使者驕傲地回答，因為他是一個尊嚴而年長的人——

「英勇的少年，我並不是狗臉的，無恥的；我只是奉了我的主人米諾斯的命令而來的，他是百城之國克利地的王，是世界上國王中最聰明的一個。你一定是個外鄉人初到此地，否則你一定知道我是爲了什麼而來，並且知道我是有特權而來的。」

「我是個外鄉人初到此地。那麼你告訴我，你爲什麼到這裏來的？」

「爲取貢品而來，這是國王愛糾斯許給米諾斯的，並且發過誓保證他的允諾。因爲米諾斯爲了他的兒子被殺而大怒，便帶領了一枝大艦隊來到此地，征服了這國土和東邊的美加拉。原來他的兒子安竹覺斯曾來到這裏參與潘那坦那克競技會，各種技藝都勝過了所有的希臘人，因此百姓們都以英雄崇敬他。但是愛糾斯看見了他那英邁的氣概，便嫉妒他，並且怕他結合巴拉斯的兒子們奪取他的王位。於是他設計謀害他的性命，用卑鄙的手段把他殺死，怎樣殺死和殺死在什麼地方誰都不知道。有人說他在到提比斯城去的路上要蔭地殺了他；有人說他叫他去鬥馬拉敦的牛，使那牛把他弄死。但是愛糾斯却說是那些少年因爲競技都輸給他便起了嫉妒之心，把他殺了。因此米諾斯便來到此地，爲他報仇，他定不肯離開此地，直到這國裏允許了給他進貢他才走——每年七個少男和七個少女，同我乘黑帆的船，去到百城之國克利

THE HEROES THESEUS

Crete."

And Theseus ground his teeth together, and said, "Wethou not a herald I would kill thee for saying such things of my father; but I will go to him, and know the truth." So he went to his father, and asked him; but he turned away his head and wept, and said, "Blood was shed in the land unjustly, and by blood it is avenged. Break not my heart by question; it is enough to endure in silence."

Then Theseus groaned inwardly,⁴⁷ and said, "I will g myself with these youths and maidens, and kill Minos upon his royal throne."

And Ægeus shrieked, and cried, "You shall not go, my son, the light of my old age, to whom alone I look to rule this people after I am dead and gone. You shall not go, to die horribly, as those youths and maidens die; for Minos thrusts them into a labyrinth, which Daidalos made for him among the rocks,—Daidalos the renegade, the accursed, the pest of this his native land. From that labyrinth no one can escape, entangled in its winding ways, before they meet the Minotaur, the monster who feeds upon the flesh of men. There he devours them horribly, and they never see this land again."

Then Theseus grew red, and his ears tingled, and his heart beat loud in his bosom. And he stood awhile like a tall stone pillar on the cliffs above some hero's grave; and at last he spoke—

"Therefore all the more I will go with them, and slay the accursed beast. Have I not slain all evil-doers and monsters, that I might free this land? Where are Periphetes, and Sinis, and Kerkuon, and Phaia the wild sow? Where are the fifty sons of Pallas? And this Minotaur

地。」

德修士便咬牙切齒，說道，「倘若你不是個使者，你說了我父親這些壞話，我一定要殺了你；不過我要去見他，問個究竟。」於是他走到他的父親那裏問他；但是他轉過臉去哭泣，說道，「我這國土裏是曾無理地流過血，後來還是遭了流血的報復。不要問我使我心碎罷；沉默地忍受着已經儘够受了！」

於是德修士便覺得痛心，他說道，「我願意親自和這些少男少女們一同去，在米諾斯的寶座上把他殺死。」

愛糾斯不禁驚叫起來，說道，「你不要去，我的兒，我的老年之光呵，我死之後付托治理這些人民的只有你一人哩。你不要去像那些少年男女們那樣慘死罷；因為米諾斯把他們驅進一個迷園裏，這迷園是得達洛斯在山岩之間給他作的——叛逆的得達洛斯，該詛咒的東西，他這祖國的害蟲。進了那個迷園的，沒有人能逃得出來；迷亂在迴旋的路裏，結果是遇見專吃人肉的牛頭人身怪。於是他兇殘地吞食他們，他們便永不能再見這國土。」

德修士便氣得臉色發紅，耳朵裏叫起來，心在胸膛裏跳得砰砰地響。他站了一會兒，好像一個英雄的坟墓上面聳立於巉崖之上的一座高石柱一般；後來他才說道——

「就因為這個緣故，我更要同他們去，殺死那可惡的畜生。爲要使這國土安寧，我不是已經殺死了一切惡人和怪物嗎？伯里非德斯，西尼斯，克爾康，和野母豬法亞，他們都那裏去了？巴

THE HEROES THESEUS

shall go the road which they have gone, and Minos himself, if he dare stay me."

"But how will you slay him, my son? For you must leave your club and your armour behind, and be cast to the monster, defenceless and naked like the rest."

And Theseus said, "Are there no stones in that labyrinth; and have I not fists and teeth? Did I need my club to kill Kerkuon, the terror of all mortal men?"

Then Ægeus clung to his knees; but he would not hear; and at last he let him go, weeping bitterly, and said only this one word—

"Promise me but this, if you return in peace, though that may hardly be: take down the black sail of the ship (for I shall watch for it all day upon the cliffs), and hoist instead a white sail, that I may know afar off that you are safe."

And Theseus promised, and went out, and to the market-place where the herald stood, while they drew lots for the youths and maidens, who were to sail in that doleful crew. And the people stood wailing and weeping, as the lot fell on this one and on that; but Theseus strode into the midst, and cried—

"Here is a youth who needs no lot. I myself will be one of the seven."

And the herald asked in wonder, "Fair youth, know you whither you are going?"

And Theseus said, "I know. Let us go down to the black-sailed ship."

So they went down to the black-sailed ship, seven maidens, and seven youths, and Theseus before them all, and the people following them lamenting. But Theseus whispered to his companions, "Have hope, for

拉斯的五十個兒子都那裏去了？這個牛頭人身怪也非和他們同走一條路不可，米諾斯如果敢阻攔我，他自己也得和他們同走一條路。」

「但是你怎能殺他呢，兒呵？因為你必須把你的棍和盔甲丟在後面，和別人一樣赤手空拳毫無保障地被攔給那怪物哩。」

德修士便說道，「那迷園裏難道沒有石頭嗎？我難道沒有拳頭和牙齒嗎？我打死那人類最可怕的惡魔克爾康難道用了我的棍嗎？」

於是愛糾斯抱住他的兩膝；但是他仍不肯依；最後他終於放他走了，他傷心地哭泣着，只說了這樣的一句話——

「你平安回來或許是不容易的，如果竟能平安地回來，只要你先答應我一件事：放下那船上的黑帆（我將每天都在山巖上探望），另外挂起一面白帆，這樣我遠遠地就可以知道你平安而歸了。」

德修士答應了，隨即走出去，走到那使者站着的市場，這時候大家正在抽籤決定那些少男少女們被那陰森的船載去。百姓們抽籤抽着了這個或那個的時候，大家便站在那裏號哭；但是德修士却大步地走到中間，喊道——

「這裏有一個無須抽籤的少年。我自己願作那七人之一。」

那使者露奇地問道，「英勇少年，你知道你要到什麼地方去嗎？」

德修士說道，「我知道。我們上那黑帆的船去罷。」

HE HEROES THESEUS

the monster is not immortal. Where are Periphetes, and Sinis, and Sciron, and all whom I have slain?" Then their hearts were comforted a little; but they wept as they went on board, and the cliffs of Sunium rang, and all the isles of the Ægean Sea, with the voice of their lamentation, as they sailed on toward their deaths in Crete.

於是他們走下去到那黑帆船前，七個少女，七個少男，德修士走在他們的前邊，百姓們都跟隨着哀哭。但是德修士低語他的同伴道，「不要失望，因為那怪物不是神。伯里非德斯，西尼斯，西倫，和我所殺了的一切怪物與惡人都那裏去了呢？」於是他們的心裏稍得了安慰；但是一走上船他們又哭起來，當他們出發向克利地去送死的時候，蘇尼俄木的山巖和愛琴海的羣島都因他們哀哭的聲音而發出回響了。

THE HEROES THESEUS

PART III

HOW THESEUS SLEW THE MINOTAUR

AND at last they came to Crete, and to Cnossus, beneath the peaks of Ida, and to the palace of Minos the great king, to whom Zeus himself taught laws. So he was the wisest of all mortal kings, and conquered all the Ægean isles; and his ships were as many as the sea-gulls, and his palace like a marble hill. And he sat among the pillars of the hall, upon his throne of beaten gold, and round him stood the speaking statues which Daidalos had made by his skill. For Daidalos was the most cunning of all Athenians, and he first invented the plumb-line, and the auger, and glue, and many a tool with which wood is wrought. And he first set up masts in ships, and yards, and his son made sails for them: but Perdix his nephew excelled him; for he first invented the saw and its teeth, copying it from the back-bone of a fish; and invented, too, the chisel, and the compasses, and the potter's wheel which moulds the clay. Therefore Daidalos envied him, and hurled him headlong from the temple of Athena; but the Goddess pitied him (for she loves the wise), and changed him into a partridge, which flits forever about the hills. And Daidalos fled to Crete, to Minos, and worked for him many a year, till he did a shameful deed, at which the sun hid his face on high.

Then he fled from the anger of Minos, he and Icaros his son, having made themselves wings of feathers, and waxed the feathers with wax. So they flew over the sea toward Sicily; but Icaros flew too near the sun; and the wax of his wings was melted, and he fell into the Icarian

三 德修士如何殺了那牛頭人身怪

後來他們終於到了克利地，到了伊塔山峯之下的諾梭斯，並到了大國王米諾斯的宮庭，他是宙斯曾經親授法典的。因此他成爲人間最聰明的王，征服了愛琴海各島；他的兵艦像海鷗一般多，他的宮殿像是一座大理石的山。他坐在庭柱之間，黃金鍊成的寶座上，他的四周站着會說話的雕像，那都是得達洛斯運用他的巧術作成的。原來得達洛斯是希臘最靈巧的人，他首先發明了準繩，鑽子，膠水，和其他許多作木器的工具。他首先給船上造起桅杆和帆杠，他的兒子又製造了帆蓬；但是他的姪兒伯狄克士比他還靈巧；他仿照魚的脊骨首先發明了鋸和鋸齒；又發明了鑿子，兩腳規，和陶工用以型土的旋輪。因此得達洛斯便嫉妒他，從雅典那的廟上倒筋斗地把他投下；但是女神雅典那憐惜他（因爲她愛聰明的人），把他變成一隻鷓鴣，常在山間疾飛。得達洛斯便逃到克利地，見了米諾斯，爲他工作了許多年，直到他作下了極可羞恥的一件事情，羞得天上的太陽都把臉遮起來了。

於是他畏罪又從米諾斯那裏飛逃了——他和他的兒子伊加羅斯——因爲他們用蠟黏着羽毛給他們自己作了羽翼。於是他們飛過海到西西里去；但是伊加羅斯飛得太近太陽了；翼上的蠟被陽光溶化，他便墜落到伊加里安海裏了。但是得達洛斯却平安地到

THE HEROES THESEUS

Sep. But Daidalos came safe to Sicily, and there wrought many a wondrous work; for he made for King Cocalos a reservoir, from which a great river watered all the land, and a castle and a treasury on a mountain, which the giants themselves could not have stormed; and in Selinos he took the steam which comes up from the fires of Ætna, and made of it a warm bath of vapour, to cure the pains of mortal men; and he made a honeycomb of gold, in which the bees came and stored their honey, and in Egypt he made the forecourt of the temple of Hephaistos in Memphis, and a statue of himself within it, and many another wondrous work. And for Minos he made statues which spoke and moved, and the temple of Briomartis,⁴⁸ and the dancing-hall of Ariadne, which he carved of fair white stone. And in Sardinia he worked for Iolaos, and in many a land beside, wandering up and down for ever with his cunning, unlovely and accursed by men.

But Theseus stood before Minos, and they looked each other in the face. And Minos bade take them to prison, and cast them to the monster one by one, that the death of Androgeos might be avenged. Then Theseus cried—

“A boon, O Minos! Let me be thrown first to the beast. For I came hither for that very purpose, of my own will; and not by lot.”

“Who art thou, then, brave youth?”

“I am the son of him whom of all men thou hatest most, Ægeus the king of Athens, and I am come here to end this matter.”

And Minos pondered awhile, looking steadfastly at him, and he thought, “The lad means to atone by his own death for his father’s sin;” and he answered at last mildly—

“Go back in peace, my son. It is a pity that one so

了西西里，在那裏又作了許多奇巧的工作；他給國王科加洛思作了一個蓄水池，大河的水由這池裏便灌溉了全境的田地，又在山上作了一座衛堡和一座藏金庫，連巨人們也無法攻破；他又在色里諾斯利用愛特那火山上的火所發出來的水蒸汽，作成了蒸汽的溫浴，醫治一般凡人的病痛；他又造了一個金蜂窩，使蜜蜂都來裏邊貯藏他們的蜜；此外他還在埃及門非斯地方造了海法斯托斯廟的前庭，那裏面裝了一座他自己的石像，以及許多別的奇巧的工作。他替米諾斯作了能說能動的雕像，和布雷托馬爾諦斯的廟，並用美麗的白石雕刻了亞里亞特那的舞庭。他又在沙迭尼亞爲約拉阿斯工作，此外還有別的許多地方，永遠憑着他的技巧到處遊蕩着，爲人們所鄙棄和詛咒。

德修士站在米諾斯的面前，兩方面直視地互相看着。米諾斯命令把他們先放進牢獄，然後再一個一個地投給那怪物，以雪安竹覺斯被殺之仇。於是德修士喊道——

「賜恩呀，米諾斯！先把我投給那畜生罷。我就是爲了這個目的自願而來，並不是抽籤抽定的。」

「那麼你是誰，勇敢的少年？」

「我是你所最恨的雅典王愛糾斯的兒子，我是來了結這件事情的。」

米諾斯仔細地看着他，默想了一會兒，他想，「這孩子是想以他自己的生命贖他父親的罪哩；」後來他溫和地答道——

「平安地回去罷，好孩子。這樣一個勇敢的人死去太可憐了。」

THE HEROES THESEUS

brave should, die."

But Theseus said, "I have sworn that I will not go back till I have seen the monster face to face."

And at that Minos frowned, and said, "Then thou shalt see him; take the madman away."

And they led Theseus away into the prison, with the other youths and maids.

But Ariadne, Minos' daughter, saw him, as she came out of her white stone hall; and she loved him for his courage and his majesty, and said, "Shame that such a youth should die!" And by night she went down to the prison, and told him all her heart; and said—

"Flee down to your ship at once, for I have bribed the guards before the door. Flee you and all your friends, and go back in peace to Greece; and take me, take me with you! for I dare not stay after you are gone; for my father will kill me miserably, if he knows what I have done."

And Theseus stood silent awhile; for he was astonished and confounded by her beauty: but at last he said, "I cannot go home in peace, till I have seen and slain this Minotaur, and avenged the deaths of the youths and maidens, and put an end to⁴⁹ the terrors of my land."

"And will you kill the Minotaur? How, then?"

"I know not, nor do I care: but he must be strong if he be too strong for me."

Then she loved him all the more, and said, "But when you have killed him, how will you find your way out of the labyrinth?"

"I know not, neither do I care: but it must be a strange road, if I do not find it out before I have eaten up the monster's carcase."

但是德修士說道，「我已經發過誓，如若不親自看見那怪物，我決不回去。」

米諾斯聽了便皺眉不悅，說道，「那麼你去見他罷；把這個瘋子帶走。」

他們便領着德修士同了別的少男少女們送到牢獄裏。

但是米諾斯的女兒亞里亞特那恰巧由她那白石的舞庭裏出來看見了德修士；她愛他的勇武威儀，說道，「太可羞了，叫這樣一個少年人去死！」這天晚上她便走下牢獄，把她的一切心事告訴了他；她說道——

「快逃到你的船裏去罷，我已經賄賂了門前的守衛兵哩。你和你的朋友們都快逃走，平安地回希臘去罷；並且帶着我，帶着我同你走！因為你們走了以後，我是不敢留在這裏的；因為我的父親倘若知道了我所作的事情，他就要把我慘酷地弄死哩。」

德修士默然地站了一會兒；因為他見了她的美貌不禁爲之驚嚇而迷亂了；後來他終於說道，「我不能和平地回去，我定要見一見那牛頭人身怪，並且要殺了他，替那些少男少女們報被殺之仇，使我國裏永不再有這種恐怖。」

「你要殺那牛頭人身怪嗎？那麼，你怎樣殺他呢？」

「我不知道，我也不管牠；但是倘若連我都制服不了他，那他就要有點氣力才行哩。」

於是她更加愛他了，說道，「但是殺了他以後，你怎樣找路走出那迷園呢？」

「我不知道，我也不管牠；不過倘若我吃盡了那怪物的屍體還找不着出路，那也就非是一條很希奇的路不可了。」

THE HEROES THESEUS

Then she loved him all the more, and said--

"Fair youth, you are too bold; but I can help you, weak as I am. I will give you a sword, and with that perhaps you may slay the beast; and a clue of thread, and by that, perhaps, you may find your way out again. Only promise me that if you escape safe you will take me home with you to Greece; for my father will surely kill me, if he knows what I have done."

Then Theseus laugh'd, and said, "Am I not safe enough now?" And he hid the sword in his bosom, and rolled up the clue in his hand; and then he swore to Ariadne, and fell down before her, and kissed her hands and her feet; and she wept over him a long while, and then went away; and Theseus lay down and slept sweetly. And when the evening came, the guards came in and led him away to the labyrinth.

And he went down into that doleful gulf, through winding paths among the rocks, under caverns, and arches, and galleries, and over heaps of fallen stone. And he turned on the left hand, and on the right hand, and went up and down till his head was dizzy; but all the while he held his clue, For when he went in had fastened it to a stone, and left it to unroll out of his hand as he went on; and it lasted him till he met the Minotaur, in a narrow chasm between black cliffs.

And when he saw him he stopped awhile, for he had never seen so strange a beast. His body was a man's; but his head was the head of a bull; and his teeth were the teeth of a lion, and with them he tore his prey. And when he saw Theseus he roared, and put his head down, and rushed right at him.

But Theseus stept aside nimbly, and as he passed by,

於是她更加愛他，說道——

「英俊的少年，你真勇敢；我雖然這般軟弱，但是我可以幫助你。我給你一把刀，你用牠或者可以殺死那畜生；再給你一個線球，你用牠或者可以找得出路。只是你要答應我：倘若平安地逃出了，就要帶我同回希臘；因為我的父親倘若知道了我所作的事情，一定要把我殺死的。」

於是德修士笑了，他說道，「我現在豈不是十分安全了嗎？」他便把刀藏在他的懷裏，把線球拿在手上；於是他對亞里亞特那發了誓，並且跪在她面前，親吻她的手和腳；她對他哭了很久才走開；德修士便躺下去甜蜜地睡了。

天晚的時候，守衛兵便進來帶他到那迷園去。

於是他走下去，走進那陰森的深坑，穿過山岩之間那些迴旋的路，鑽過無數的洞穴，無數的拱門和迴廊，又爬過許多墜石的堆。他左轉復右轉，走上又走下，直走得他的頭都昏了；但是自始至終他都拿着那線球。原來他走進來的時候，便把線頭縛在一個石頭上，他一面走一面使線從他的手裏撒出去；線繼續地展開，直到他到了兩道漆黑的絕壁之間一個狹窄的裂口裏，逢見了那牛頭人身的怪物。

他看見他的時候，便站住了一會兒，因為他從未看見過一個這樣奇怪的畜類。他的身子是人的；但是他的頭却是牛頭，他的牙是獅子的牙，他便用這些牙撕碎他捕獲的東西。他一見德修士，便咆哮地叫了一聲，把頭向下一低，直衝向他來。

但是德修士輕捷地閃在一邊，當他衝過的時候，他便拿刀砍

THE HEROES THESEUS

cut him in the knee; and ere he could turn in the narrow path, he followed him, and stabbed him again and again from behind, till the monster fled bellowing wildly; for he never before had felt a wound. And Theseus followed him at full speed, holding the clue of thread in his left hand.

Then on, through cavern after cavern, under dark ribs of sounding stone, and up rough glens and torrent-beds, among the sunless roots of Ida, and to the edge of the eternal snow, went they,⁵⁰ the hunter and the hunted, while the hills bellowed to the monster's bellow.⁵¹

And at last Theseus came up with him, where he lay panting on a slab among the snow, and caught him by the horns, and forced his head back, and drove the keen sword through his throat.

Then he turned, and went back limping and weary, feeling his way down by the clue of thread, till he came to the mouth of that doleful place; and saw waiting for him, whom but Ariadne!

And he whispered, "It is done!" and showed her the sword; and she laid her finger on her lips, and led him to the prison, and opened the doors, and set all the prisoners free, while the guards lay sleeping heavily; for she had silenced them with wine.

Then they fled to their ship together, and leapt on board, and hoisted up the sail; and the night lay dark around them, so that they passed through Minos' ships, and escaped all safe to Naucr; and there Ariadne became Theseus, wife.

他的膝部；他還沒有來得及在那窄路裏轉過身來，他已經跟上前去，從後邊用刀連連刺上去，直刺得那怪物拚命地咆哮着逃走；因為他是從未受過創痛的。德修士便迅速地追上前去，左手把着那線球。

於是他們這兩個追逐者和被迫者這樣前進着，穿過一個又一個的洞穴，鑽過許多發響的石頭的鑛壁，爬上崢嶸的山谷和急流的溪道，走過那不見天日的伊塔山脚間，跑上那永不溶消的雪崖，羣山都響應那怪物的咆哮而咆哮。

最後德修士追上了他，喘息地躺在雪裏一塊石板上，他便握着他的角，屈回他的頭，把那銳利的刀刺入他的咽喉。

於是他便回轉身來，跛行而疲倦地往回走，靠那線球引路摸索着走下來，直到他到了那陰森的地域的口上；他一看有人在那兒等他，呵，不是亞里亞特那是誰呀！

他低語地道，「幹完了！」隨即把刀給她看；她便把指頭按在她的嘴唇上，領他到了牢獄那裏，打開獄門，放出了所有的囚人，這時候所有守衛的人們却正在酣睡；因為她已經用酒沉醉了他們了。

於是他們一同逃到他們的船那裏，跳上船，挂起帆；夜色黑漆漆地保護着他們，他們便經過了米諾斯那些船，大家平安地逃到了納克索斯島；亞里亞特那便在那裏成了德修士的新婦。

THE HEROES THESEUS

PART IV

HOW THESEUS FELL BY HIS PRIDE

BUT that fair Ariadne never came to Athens with her husband. Some say that Theseus left her sleeping on Naxos among the Cyclades; and that Dionysos⁵² the wine-king found her, and took her up into the sky, as you shall see some day in a painting of old Titian's⁵³—one of the most glorious pictures upon earth. And some say that Dionysos drove away Theseus, and took Ariadne from him by force: but however that may be, in his haste or in his grief, Theseus forgot to put up the white sail. Now Ægeus his father sat and watched on Sunium day after day, and strained his old eyes across the sea to see the ship afar. And when he saw the black sail, and not the white one, he gave up Theseus for dead,⁵⁴ and in his grief he fell into the sea, and died; so it is called the Ægean to this day.

And now Theseus was king of Athens, and he guarded it and ruled it well.

For he killed the bull of Marathon, which had killed Androgeos, Minos' son; and he drove back the famous Amazons, the warlike women of the East, when they came from Asia, and conquered all Hellas, and broke into Athens itself. But Theseus stopped them there, and conquered them, and took Hippolyte their queen to be his wife. Then he went out to fight against the Lapithai, and Peirithoos their famous king: but when the two heroes came face to face they loved each other, and embraced, and became noble friends; so that the friendship of Theseus and Peirithoos is a proverb even now. And he

四 德修士如何因驕而敗亡

但是那美麗的亞里亞特那並未同着她的丈夫回到雅典。有人說德修士乘她睡覺的時候把她棄在西克拉得斯羣島間的納克璵斯島上；酒神狄奧尼梭斯碰見了她，把她便帶到天上去了，這情形你們將來在老畫家狄善的畫裏可以看見，那是世界最著名的圖畫之一。有人說狄奧尼梭斯趕走了德修士，以強力奪取了亞里亞特那；但是這些都不去管牠，且說德修士因為匆促或是憂愁的緣故，忘記了挂上白帆。他的父親愛糾斯坐在蘇尼俄木山上一天又一天望着，拼命睜着他那雙老眼向海中望過去，想遠遠地看見那隻船。他一看是黑帆而不是白帆的時候，便以為德修士一定是死了，一陣悲傷之下，他便投海而死；所以那海直到現在還叫作愛琴海。

現在德修士作了雅典的王了，他好好地保衛牠，治理牠。

他殺了那撞死米諾斯的兒子安竹覺斯的馬拉敦野牛；那些東方的女戰士們著名的亞馬黎族由亞細亞西侵，征服了希臘全境，直攻到雅典的時候，他又將她們趕走了。德修士在雅典擋住了她們，打敗了她們，並且把她們的女王希波里德據來作他的妻。於是他又外出攻打拉比泰人和他們那有名的王百雷都阿斯：但是這兩個英雄對了面的時候，彼此互相愛慕，互相擁抱，而成為義氣的朋友；所以「德修士和百雷都阿斯的友誼」到現在還是一句噱

THE HEROES THESEUS

gathered (so the Athenians say) all the boroughs of the land together, and knit them into one strong people, while before they were all parted and weak: and many another wise thing he did; so that his people honoured him after he was dead, for many a hundred years, as the father of their freedom and their laws. And six hundred years after his death, in the famous fight at Marathon, men said that they saw the ghost of Theseus, with his mighty brazen club, fighting in the van of battle against the invading Persians, for the country which he loved. And twenty years after Marathon his bones (they say) were found in Scyros, an isle beyond the sea; and they were bigger than the bones of mortal man. So the Athenians brought them home in triumph; and all the people came out to welcome them; and they built over them a noble temple, and adorned it with sculptures and paintings; in which we are told all the noble deeds of Theseus, and the Centaurs, and the Lapithai, and the Amazons; and the ruins of it are standing still.

But why did they find his bones in Scyros? Why did he not die in peace at Athens, and sleep by his father's side? Because after his triumph he grew proud, and broke the laws of God and man. And one thing worst of all he did, which brought him to his grave⁵⁵ with sorrow. For he went down (they say beneath the earth) with that bold Peirithoos his friend to help him to carry off Persephone, the queen of the world below. But Peirithoos was killed miserably, in the dark firekingdoms under ground; and Theseus was chained to a rock in everlasting pain. And there he sat for years, till Heracles the mighty came down to bring up the three-headed dog who sits at Pluto's⁵⁶ gate. So Heracles loosed him from his

嘗。此外，據雅典人說，他還聚集了全國的市民到一處，組織成一個強固的民族，在那時以前他們都是散漫而軟弱的：他還作了許多別的聰明的事情，所以在他死後他的百姓們都把他看作他們的自由和法典的開創者而敬奉了數百年。他死後六百年，在著名的馬拉敦大戰中，大家還說他們看見了德修士的魂，拿着他那巨大的銅棍，在前線上替他所愛慕的祖國攻打那侵犯的波斯人。馬拉敦大戰以後二十年，據他們說，他的骨在海外的一個西羅斯小島上找到了；那骨比凡人的大。於是雅典人便很得意地帶了他的骨回來；百姓們都出來歡迎；他們替他的骨頭建立了一座莊嚴的廟，用雕刻和繪畫裝飾起來；從這些雕刻和繪畫裏，我們得知德修士、人馬怪們、拉比泰人、和亞馬蘇人的一切偉大的事蹟；這廟的遺跡至今尚存。

但是他們為什麼在西羅斯島找到了他的骨呢？為什麼他未得平安地死在雅典，埋在他的父親的旁邊呢？因為他在屢勝之後便漸變驕傲，破壞了神與人的法規。他曾作了一件最壞的事情，結果就使他含恨而死。原來他同他那個朋友百雷都阿斯下去（他們說到地底下），幫助他去搶那下界女王博色芳。但是百雷都阿斯在那下界的黑暗火國裏慘死了；德修士却被縛在一座岩石上，受永生的痛苦。他在那裏坐了許多年，直到巨人海拉克萊斯下去取那坐在卜羅多的門口的三頭狗的時候。海拉克萊斯便解了他的鍊

THE HEROES THESEUS

chain, and brought him up to the light once more.

But when he came back his people had forgotten him, and Castor and Polydeuces, the sons of the wondrous Swan, had invaded his land, and carried off his mother Aithra for a slave, in revenge for a grievous wrong.

So the fair land of Athens was wasted and another king ruled it, who drove out Theseus shamefully, and he fled across the sea to Scyros. And there he lived in sadness, in the house of Lucomedes the king, till Lucomedes killed him by treachery, and there was an end of all his labours.

索，把他再帶上陽世。

但是他回來的時候，他的百姓已經忘了他，而那奇怪的天鵝神的兩個兒子加斯托和波里丟塞斯已經侵入了他的國裏，搶去了他的母親埃特拉去作奴隸，以報一次深仇。

因此豐美的雅典的國土便被蹂躪了，另一個王統治了他，卑劣地驅走了德修士，他便過海而逃到西羅斯。他在那裏悲愁度日，住在國王洛考美特斯家裏，後來洛考美特斯背義殺了他，他的一生事業便從此完結了。

THE HEROES THESEUS

“英雄故事” 註解

二 德修士 (Theseus)

1. Aithra never smiled but when she looked at him, 除了望着他的時候而外, Aithra 從來不笑。(極言 Aithra 之愁苦及其愛子之深也。) 雅典王 Ægeus 因無子, 諸姪常謀奪其王位。後遊 Troezen, 與 Aithra 結婚而生 Theseus. Theseus 生不久, Ægeus 因國內有變故不得不歸, 乃以刀鞋藏石下, 囑兒大時持之爲證以認父。
2. push one's way in through...., 使勁穿入....(如無 in 字, 即作“穿過”解。)
3. of no avail=in vain, 徒然。
4. to have not the heart to...., 提不起勇氣來....; 不敢....。
5. his heart grew great within him, 他雄心勃發。
6. Bellerophon, 海神的兒子。里吉亞王命作三種冒險事以贖死。第一事即殺噴火的怪物基馬拉 (Chimaera)。基馬拉噴火, 人不能近; 但 Bellerophon 得了神助, 得了一匹飛馬, 騎在馬上, 殺死了他。
7. his heart began to fail him, 他的勇氣漸失; 他漸覺膽小起來了。
8. Eurystheus, Heracles 因殺子被罰而成爲半該拿王 Eurystheus 的奴隸。因而被命作了十二件著名的事情, 其第十二事爲入地府取上地主守門的三頭狗。
9. feast upon, 吃; 飽啖。
10. of no use=useless; of no avail; in vain 無益; 無濟。
11. close with, 與....肉搏。
12. an honest man is good enough company for himself, 誠實的人無須他人作伴。
13. ill-ruled land, 治理得不好的地方。
14. one's heart burns to, 心中急欲....。
15. leap to one's feet, 跳起來。
16. Pausanias, 紀元後二世紀人, 希臘的遊歷家及地理家, 著有希臘遊記 (Description of Greece.)
17. drive men wild, 使人發狂。

THE HEROES THESEUS

18. Salamis, 島名, 在希臘, 形如馬蹄, 甚小。島的東北都與亞諦加海岸所夾的海峽爲希臘人與波斯人著名的戰場。紀元前四百八十年, 波斯人以大兵艦七百五十隻來侵希臘, 希臘以小船三百餘隻應戰, 大敗波斯人於此。
19. wrestle a fall, 角勝負。
20. eat one's fill, 吃一頓飽。(drink one's fill 等類推。)
21. by stealth=stealthily, 偷偷地。
22. take a footstep, 前進一步; give a footstep, 退讓一步。
23. shake one off one's feet, 將....摔倒地下。
24. fits one to a hair, 不爽毫髮地適合。
25. lay hold on=hold, 握住。
26. stiff and weak with years (or age), 因年老而體僵力衰。
27. I know not what..., 不知什麼....。
28. alone of all, 比 alone 更加重一點語氣。
29. keep one waiting, 使某人等待。
30. strip one of..., 剝去 (或取去, 奪去, 脫去)....的....。
31. Acropolis, 雅典的衛城, 建於雅典城內一座突起的石山上。山頂有雅典那的廟, 至今尚存。
32. Pallas, 愛利斯 (Aegeus) 的兄弟。
33. to say (or speak) under one's breath, 屏住氣息地說; 低聲地說。
34. bear rule, 統治。
35. Pallantids, Pallas 的兒子們。
36. Medeia, 本爲嘉生 (Jason, 見取金羊毛的故事) 的妻, 後與嘉生發生惡感, 逃至雅典, 復嫁愛利斯。
37. one's heart leaps into one's mouth, 因喜悅或驚駭而心膈上劇跳。
38. bear oneself, 顯出好的態度。
39. would that..., 但願....!
40. look more beautiful than the day, 形容美貌的句子。
41. to pledge one in the cup (or wine), 舉杯祝某人的福。
42. make room for, 讓位於....。
43. hold one's own, 保持原有地位; 不屈服於人。
44. set on=attack, 攻擊。
45. stand up to..., 挺身與....相抗。

THE HEROES THESEUS

- 46. Panathenaic games, 四年一次, 舉行於雅典, 以祀雅典那。
- 47. groan inwardly, 心中苦痛。
- 48. Britomartis, 克來德的女神。
- 49. put an end to, 了結; 完全剷除。
- 50. Then on....went they=Then they went on,....
- 51. the hills bellowed to the monster's bellow, 羣山響應這怪物的咆哮聲而咆哮。
- 52. Dionysos, 宙斯的兒子, 酒神。
- 53. Titian, 意大利威尼士人, 爲世界名畫家之一。壽九十九歲。
- 54. give up one for dead, 認爲某人一定是死了。
- 55. bring one to one's grave, 使某人死。
- 56. Pluto, 地府的王。

THE HEROES THESEUS

As many of the Greek gods are better known under the names by which they were worshipped by the Romans, the following list is given:—

GREEK DIVINITIES	LATIN NAMES
Zeus(zus)	Jupiter or Jove
Hera	Juno
Apollo(Phoebus Apollo)	
Athene (Pallas Athene)	Minerva
Poseidon	Neptune
Aphredite	Venus
Hephaistos	Vulcan
Ares	Mars
Hermes	Mercury
Demeter	Ceres
Dionysos	Bacchus

英雄故事

英漢對照

原著者 Kingsly

翻譯者 ~~張友松~~ 陳啓明

每冊定價金圓柒角伍分

外埠酌加
郵費運費

中華民國三十七年九月初版

發行者 大東書局

上海福州路310號

發行人 杜鏞

印刷者 大東書局

上海福州路及各省市

發行所 大東書局

版權所有 不准翻印

